

Verse	Second 1910	Ostervald	Olivétan/Bible de Genève	King James Française	King James Bible and Received Text
Gen 1:1	Dieu créa les cieux et la terre	Dieu créa les cieux et la terre <b>(not heavens)</b>	(Oli)Dieu créa au commencement le <b>ciel</b> et la terre.	Dieu créa le <b>ciel</b> et la terre.	God created the <b>heaven</b> and the earth.
Gen 1:6,7, 8,14,15,17, 20	Dieu dit: Qu'il y ait une étendue.	...Dieu dit: Qu'il y ait une étendue	(Oli)Derechef, Dieu dit : Que le <b>firmament</b> soit.	Et Dieu dit: Qu'il y ait un <b>firmament</b> au.	And God said, Let there be a <b>firmament</b> in the.
Gen 1:21	les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux <b>produisirent en abondance</b> ..	les grands poissons, et tous les êtres vivants qui se meuvent, dont les eaux foisonnèrent, ...,	... les grandes <b>baleines et toute créature vivante</b> se remouvant que les eaux avaient produites	... les grandes <b>baleines, et toute créature vivante qui se meut, dont les eaux produisirent en abondance, ...</b>	... great <b>whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, ...</b>
Gen 1:25	Dieu fit les <u>animaux</u> de la terre selon leur espèce, l	Et Dieu fit les <u>animaux</u> de la terre	Dieu donc fit l' <u>animal</u> de la terre	Et Dieu fit les <b>bêtes</b> de la terre	And God made the <b>beast</b> of the earth
Ge 2:10 mass or heap	.. appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers.	.. nomma le sec, terre; et il nomma l'amas des eaux, mers;	(Oli) Et appela le sec terre; il appela aussi l'assemblée des eaux mers	.. appela la terre sèche Terre; et le <b>rassemblement</b> des eaux, il appela Mers;	... called the dry land Earth; and the <b>gathering</b> together of the waters called he Seas:
Gen 2:20	L'homme donna des noms à tous les bestiaux, aux oiseaux du ciel et à toutes les bêtes sauvages, mais, pour un homme, il ne trouva pas l'aide qui lui fût assortie.	Et Adam donna des noms à toutes les bêtes, et aux oiseaux des cieux, et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.	Adam donc imposa les noms à toutes bêtes, et oiseaux du ciel, et à tous animaux des champs... Mais à Adam n'était point trouvé aide pour lui assister.	<b>Et Adam donna des noms à tout le bétail, et aux volatiles dans l'air, et à toutes les bêtes des champs; mais, pour Adam il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.</b>	And Adam gave names to <b>all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field</b> ; but for Adam there was not found an <b>help meet</b> for him.
Gen 2:25	L'homme et sa femme étaient tous deux nus, ... (missing part of the verse, not proper order)	Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, ...	<b>Et étaient eux deux nus</b> , à savoir Adam et sa femme, ...	<b>Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme...</b>	<b>And they were both naked</b> , the man and his wife, ..
Gen 3:12 Put next to me	<b>L'homme</b> répondit: <b>La femme que tu as mise auprès de moi</b>	Et Adam répondit: <b>La femme que tu as mise</b> auprès de moi,	Adonc, Adam dit: <b>La femme que tu as donnée</b> afin qu'elle fut avec moi	<b>Et l'homme dit: La femme que tu m'as donnée pour être avec moi,</b>	<b>And the man said, The woman whom thou gavest to be with me,</b>
Gen	, entre ta	, entre ta postérité	entre ta	, et entre ta	, and between thy

3:15	postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.	et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon.	<b>semence</b> et la <b>semence</b> d'icelle. Cette semence te poindra la tête, et tu lui poindras le talon.	<b>semence</b> et sa <b>semence</b> ; <i>celle-ci meurtrira ta tête, et toi tu lui meurtriras son talon.</i>	seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.
Gen 3: 24	<i>.. chassa Adam; et il mit à l'orient du jardin d'Eden les chérubins qui agitent une épée flamboyante, ...</i>  (missing part)	<i>.. chassa donc l'homme; et il plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame d'épée flamboyante,</i>	<i>.. déchassa l'homme, et colloqua des Chérubins vers l'orient du dit jardin d'Eden, et un glaive en flamme soi branlant Verse messed up</i>	<i>24 .. chassa l'homme ; et il plaça à l'est du jardin d'Eden des Chérubins et une épée flamboyante qui tournaient en toute direction,</i>	<i>... drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way,</i>
Gen 4:13	Caïn dit à l'Éternel: Mon châtement est trop grand pour être supporté.	<i>Et Caïn dit à l'Éternel : Ma peine est trop grande pour être supportée.</i> <b>sorrow</b>	<i>Lors Kain dit au Seigneur: Ma peine est plus grande que je ne puis porter.</i>	<i>Et Cain (Caïn) dit au SEIGNEUR : Ma punition est plus grande que je ne puis porter.</i>	<i>And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.</i>
Gen 6:5 The Eternal All the time	L'Éternel vit que la méchanceté ... et que toutes les pensées de leur cœur se portaient vers le mal.	<i>Et l'Éternel vit que la malice ... et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que mauvaise en tout temps.</i>	<i>Lors Dieu voyant la malice de ..., et toute l'imagination de la pensée de son cœur être mauvaise chose en tout temps</i>	<i>Et DIEU vit que la malveillance ..., et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que continuellement mauvaise.</i>	<i>And GOD saw that the wickedness ... and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.</i>
Gen 6:9; 11 :10,et c.	Voici la postérité de Noé. Noé était un homme juste et intègre ...	<i>...descendants de Noé. Noé fut un homme juste, intègre, ...</i>	<i>..sont les générations de Noah. Noah fut homme juste et entier ...</i>	<i>Celles-ci sont les générations de Noah (Noé) : Noah (Noé) était un homme juste et parfait parmi ceux de sa génération,</i>	<i>These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations,</i>
Gen 15:7,8 ,etc	..l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée, pour te donner en possession ce pays.	<i>... l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Caldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder.</i> <b>(To possess)</b>	<i>.. le Seigneur qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens afin de te donner cette terre en héritage.</i>	<i>.. le SEIGNEUR, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays en héritage.</i>	<i>.. the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.</i>
Gen 18: 14	Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque;	<i>Est-il rien d'impossible à l'Éternel? A l'époque fixée je reviendrai vers toi, dans un an,</i>	<i>Est-il quelque chose difficile au Seigneur? Je retournerai à toi en cette saison ..</i>	<i>Y a-t-il quelque chose de trop difficile pour le SEIGNEUR ? Au temps déterminé je reviendrai à toi, selon le cours du Temps.,</i>	<i>Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life....</i>

Gen 18: 25	Faire mourir le juste avec le méchant, en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi cette manière d'agir! loin de toi! Celui qui juge ( <b>The one who judges</b> ) toute la terre, <i>ne fera-t-il point justice ?</i>	<i>Il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</i>	<i>Il n'arrivera pas que tu fasses une telle chose, que tu fasses mourir le juste avec le méchant, en sorte que le juste soit traité comme le méchant. Non, tu ne le feras point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-il point justice ?</i>	<i>Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le droit avec le malveillant, et que le droit soit traité comme le malveillant ; loin de toi. Le Juge de toute la terre, ne fera-t-il pas ce qui est droit ?</i>	<i>That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?</i>
Gen 19: 11	<b>...d'aveuglement</b> les gens qui ...	<i>.. d'éblouissement les <b>hommes</b> dazzled..</i>	<i>.. d'aveuglement les <b>hommes</b> qui..</i>	<i>.. d'aveuglement les <b>hommes</b> qui....</i>	<i>... the men that ... with blindness, ...</i>
Gen 22:2	Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, .. holocauste	Et il dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes... en holocauste,.	Puis lui dit: <b>Prends maintenant</b> ton fils unique lequel tu aimes .. holocauste	Et il dit: Prends <b>maintenant ton fils, ton seul fils Isaac</b> , que tu aimes, ... <b>offrande consumée,</b>	And he said, Take <b>now thy son, thine only son Isaac</b> , whom thou lovest, ... <b>for a burnt offering .</b>
Ex 7:1	je te fais Dieu pour Pharaon:	je t'ai établi Dieu pour Pharaon	je t'ai constitué Dieu à Pharaon	<b>j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon,</b>	<b>I have made thee a god to Pharaoh</b>
Ex 12: 11,21, 27,etc	... votre bâton à la main; .... C'est la Pâque de l'Éternel.	... votre bâton à la main;... c'est la Pâque (passage) de l'Éternel.  (There should not be a capital P)	...votre bâton en <b>votre</b> main, ...., car c'est le passage du <b>Seigneur</b>	<b>.. votre bâton en votre main ; ....; c'est la pâque du SEIGNEUR.</b>	<i>.. and your staff in your hand; ....: it is the LORD'S passover.</i>
Ex 14:13	la délivrance que l'Éternel	la délivrance de l'Éternel	<b>le salut du Seigneur</b>	<b>le salut du SEIGNEUR</b>	<b>the salvation of the LORD,</b>
Ex 36: 19	de peaux de dauphins,	de peaux de couleur d'hyacinthe	de peaux de teissons	<b>de peaux de blaireaax</b>	<b>of badgers' skins</b>
Lev 17:11	Car <b>l'âme</b> de la chair est dans le sang. Je vous l'ai donné sur l'autel, afin qu'il servit <b>d'expiation</b> pour vos âmes, car c'est par l'âme que le sang fait l'expiation.	Car <b>l'âme</b> de la chair est dans le sang; je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire <b>l'expiation</b> pour vos âmes; car c'est pour l'âme que le sang fait l'expiation.	Car <b>l'âme</b> de la chair est au sang, lequel je vous ai donné à offrir sur l'autel en réconciliation pour vos âmes, car ce sang sera la réconciliation pour l'âme.  <b>Very important verse âme is SOUL</b>	Car la <b>vie</b> de la chair est dans le sang; et je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire expiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait l'expiation pour l'âme.	For the <b>life</b> of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.
Lev 25:	Le dixième jour du septième	Puis tu feras sonner la		<b>Puis tu feras sonner la</b>	<b>Then shalt thou cause the trumpet</b>

9,11	mois, tu feras retentir les sons éclatants de la trompette; le jour des expiations, ..	trompette d'un son éclatant, le dixième jour du septième mois; au jour des expiations, ...	No jubile	trompette du jubilé, le dixième jour du septième mois; au jour de l'expiation..	of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement ...
Josh 22: 22  Do not come to help us..	Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers l'Éternel, ne viens point à <u>notre aide</u> en ce jour!	Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel, le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion, si c'est par un forfait contre l'Éternel, ne nous viens point <u>en aide</u> (does not come to help us) en ce jour!		Le SEIGNEUR Dieu des dieux, le SEIGNEUR Dieu des dieux, sait lui-même, et Israël lui le saura, si c'est par rébellion, ou si c'est par <b>transgression</b> contre le SEIGNEUR, (ne nous <b>saue</b> pas aujourd'hui).	The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in <b>transgression</b> against the LORD, (save us not this day,)
Jug 1:15	un présent,	un présent		une bénédiction;	a blessing
Jud 2:12,17, etc	ils se <u>prosternèrent</u> devant eux, et ils irritèrent l'Éternel.	et ils se <u>prosternèrent</u> devant eux; ainsi ils irritèrent l'Éternel.	(Prostrate, 95% in Ostervald, 100% in segond See 1 Sam 1:19)	et s'inclinèrent devant eux, et <b>provoquèrent le SEIGNEUR à courroux.</b>	..., and <b>bowed themselves</b> unto them, and <b>provoked the LORD to anger.</b>
Jud 3:7	Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel, ils oublièrent l'Éternel, et ils <b>servirent</b> les Baals et les idoles.	Les enfants d'Israël firent ce qui est mauvais devant l'Éternel; ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et ils <u>rendirent un culte</u> aux Baalim et aux images d'Ashéra.	Worship Baalim All other verses with groves = Ashéra	Et les enfants d'Israël firent ce qui est mal à la vue du SEIGNEUR, et ils oublièrent le SEIGNEUR leur Dieu, et <b>servirent les Baalim et les bosquets</b>	And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and <b>served Baalim and the groves.</b>
1 Sam 1:19	Ils se levèrent de bon matin, et <u>après s'être prosternés</u> devant l'Éternel,	Après cela, ils se levèrent de bon matin, et se <u>prosternèrent</u> devant l'Éternel	Worship should be "adorèrent", this is what the notes indicate in Bible de Genève. In 90% of verses wrong word is used	Après cela, ils se levèrent de bonne heure le matin, et <b>adorèrent le SEIGNEUR,</b>	And they rose up in the morning early, and <b>worshipped</b> before the LORD,
1 Sam 17: 47 Save not delive red	Et toute cette <u>multitude</u> saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel <b>saue</b> . Car la <u>victoire</u> appartient à	Et toute cette <b>assemblée</b> saura que l'Éternel ne <u>délivre</u> point par l'épée, ni par la lance; car la bataille est à l'Éternel, qui vous	Deliver instead of save	Et toute cette <b>assemblée</b> saura que le SEIGNEUR ne <b>saue</b> ni par l'épée, ni par la lance; car la bataille est au SEIGNEUR, et il	And all this <b>assembly</b> shall know that the LORD <b>saveth</b> not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and <b>he will give you into</b>

	l'Éternel. <b>Et il</b> vous <u>livre</u> entre nos mains.	<b>livrera</b> entre nos mains.		vous livrera entre nos mains.	our hands.
2 Sam 3:27 2:23 4:6 20: 10 Belly Instead of fifth rib	, et là il le frappa au <u>ventre</u> et le tua, pour venger la mort d'Asaël, son frère.	et là il le frappa au <u>ventre</u> ; et Abner mourut ainsi, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.	<b>Only the Bible de Genève and the Martin have fifth rib and now the King James Française.</b>	il le frappa <b>sous la cinquième côte</b> , si bien qu'il mourut, à cause du sang d'Asahel (Asaël) son frère.	and smote him <b>there under the fifth rib</b> , that he died, for the blood of Asahel his brother.
2 Sam 5:21 Deut 7:25	Ils laissèrent là <u>leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.</u>	<u>Et ils laissèrent même là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.</u>	<b>Idols instead of images</b>  <b>Taken away mot burnt</b>	) Et ils laissèrent leurs <b>images</b> , et David et ses <b>hommes</b> les <b>brûlèrent.</b>	And there they left their <b>images</b> , and David and his <b>men</b> burned them.
2 Sam 21: 19 Hit, not slew  frère (brother) missing	Il y eut encore une <b>bataille</b> à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaaré-Oreguim, de Bethléhem, <u>tua</u> Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme <b>une</b> ensouple de tisserand.	Il y eut encore à Gob une autre <u>guerre</u> contre les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oréguim, Bethléhémite, <u>frappa</u> Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple d'un tisserand.	<b>(killed Goliath for Segond, smote Goliath for Ostervald)</b>	Il y eut encore une <b>bataille</b> à Gob avec les Philistins; et Elhanan, le fils de Jaareoreguim, un Bethlehémite, <b>tua le frère de</b> Goliath, le Gittite, le bois de sa lance était comme <b>une</b> ensouple d'un tisserand.	And there was again a <b>battle</b> in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehémite, <b>slew the brother of</b> Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.
2 Sam 21: 22, 21: 16, 18, 20 etc.	<u>Ces quatre hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.</u>	<u>Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha; et ils périrent de la main de David et de la main de ses serviteurs.</u>	<b>ALL French versions have "of the race or children of Rapha" except Darby and KJF, perished instead of fell</b>	Ces quatre-là étaient nés <b>au géant</b> à Gath, et <b>tombèrent par</b> la main de David et <b>par</b> la main de ses serviteurs.	These four were born <b>to the giant</b> in Gath, and <b>fell by</b> the hand of David, and <b>by</b> the hand of his servants.
1 Kings 1: 46	Salomon s'est même assis sur le trône <u>royal</u> .	Et Salomon s'est même assis sur le trône <u>royal</u> ;	<b>Bible de Genève has "trône du royaume"</b>	Et aussi Salomon <b>est assis sur le trône du royaume.</b>	And also Solomon <b>sitteth on the throne of the kingdom.</b>
1 Rois 2: 46	<u>La royauté fut ainsi affermie</u> entre les mains de Salomon.	<u>Et la royauté fut affermie</u> entre les <u>mains</u> de Salomon.	<b>Royalty not royaume (kingdom), hands</b>	Et le <b>royaume</b> fut établi dans la <b>main</b> de Salomon.	And the <b>kingdom</b> was established in <b>the hand</b> of Solomon.
1 Rois 7: 14 ,etc	qui travaillait sur l' <u>airain</u> . Hiram était rempli de <b>sagesse</b> , <b>d'intelligence</b> , et	Cet homme était fort expert, intelligent et savant pour faire toute sorte	<b>Copper is 90% of the time translated airain or bronze</b> <b>In Ostervald the</b>	un ouvrier en <b>cuivre</b> ; et il était rempli de <b>sagesse</b> , et <b>d'intelligence</b> et	<b>..and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with with wisdom,</b>

	de savoir pour faire <b>toutes sortes d'ouvrages</b> d'airain.	d'ouvrage <b>d'airain</b> ; et il vint vers le roi Salomon, et il fit tout son ouvrage.	<b>second copper is missing. copper is well translated in verse 13!!!</b>	<b>adroit pour travailler à toutes sortes d'ouvrages en cuivre,</b>	<b>and understanding, and cunning to work all works in brass...</b>
1 Chro 23: 13	Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, pour offrir les parfums devant l'Éternel,	... Aaron fut mis à part pour être consacré comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour offrir les parfums devant l'Éternel, (Aaron was consecrated to offer perfume)	<b>No incens burnt Offering perfume</b>	.. et Aaron fut séparé, pour sanctifier les choses les plus saintes, lui et ses fils, à toujours, pour brûler l'encens devant le SEIGNEUR,	...and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD,
Job 4: 17	L'homme <u>serait-il</u> juste devant Dieu? <u>Serait-il pur devant celui qui l'a fait?</u>	L'homme <u>sera-t-il</u> juste devant Dieu? L'homme sera-t-il pur devant celui qui l'a fait?	<b>Note in B de G indicates that it should be homme mortel Should be more just, not in the sight of God</b>  <b>Not his maker</b>	L'homme mortel sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que son créateur?	Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?
Job 16; 14	<u>Il me fait brèche sur brèche, Il fond</u> sur moi comme un guerrier.	<u>Il me fait plaie sur plaie;</u> il court sur moi comme un guerrier	<b>Not breaketh (warrior)</b>	<u>Il me brise en me faisant blessure sur blessure;</u> il court sur moi comme un géant.	He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.
Job 30: 29, Ps 44:19, etc	Je suis devenu le frère des chacals, Le compagnon <u>des autruches.</u> <u>Ostriches</u>	Je suis devenu le frère des chacals, et le compagnon <u>des autruches.</u> <u>Ostriches</u>	<b>I have become All other verses with dragons, except De 32:33 have chacals in Ost. LSG uses different words according to the verses</b>	Je suis un frère des dragons, et un compagnon des hiboux.	I am a brother to dragons, and a companion to owls.
Job 39: 9,10, Nu 23: 22, etc	<u>Le buffle</u> veut-il être à ton service? <u>Passe-t-il la nuit vers ta crèche?</u>	<u>Le buffle</u> veut-il te servir? <u>Passe-t-il la nuit auprès de ta crèche?</u>	<b>All versions have buffle = buffalo B de G has licorne=unicorn all other references to licorne are buffle</b>	<u>La licorne</u> voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle près de ta crèche?	Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?
Job 42:6	<u>C'est pourquoi je me condamne</u> et je me repens	<u>C'est pourquoi je me condamne</u> et je me repens,...	<b>...I condemn myself..</b>	<u>C'est pourquoi j'ai horreur de moi</u> et je me repens ...	Wherefore I abhor myself, and repent...
Job 39: 13	L'aile de l'autruche se déploie joyeuse;	L'aile de l'autruche s'agite joyusement; est-	<b>(No peacocks an ostrich instead and then a stork;</b>	<u>As-tu donné aux paons leurs délicates ailes ?</u>	Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or

	On dirait l'aile, le plumage de la cigogne.	ce l'aile et la plume de la cigogne?	verse completely different)	ou à l'autruche ses ailes et son plumage?	wings and feathers unto the ostrich?
Psa 5:3	Eternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde.	Éternel, dès le matin tu entends ma voix; dès le matin je me tourne vers toi, et je regarde.	(Wrong tense should be future, In the morning I turn to you and I look , no prayer)	Tu entendras ma voix le matin ô SEIGNEUR; le matin j'adresserai ma prière vers toi, et j'attendrai.	My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.
Psa 8:5	Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu.	Et tu l'as fait un peu inférieur aux anges;	Segond says " little inferior" to God	Car tu l'as fait un peu inférieur aux anges	For thou hast made him a little lower than the angels
Psa 12:6	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, Un argent éprouvé sur terre au creuset, Et sept fois épuré.	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures; c'est un argent affiné au creuset, en terre, fondu sept fois.	Les dits du Seigneur sont dits nets comme l'argent affiné au fourneau de terre, qui est épuré par sept fois.	Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; comme un argent affiné dans un creuset de terre, purifié sept fois.	The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.
Psa 12:7	Toi, Eternel! tu les garderas, Tu les préserveras de cette race à jamais. From this race...	Toi, ô Éternel, tu les garderas, tu nous préserveras de cette race à jamais! (preserve us from this race)	Toi, Seigneur, garde-les et nous préserve de cette génération éternellement, (Wrong tense , preserve us)	Tu les garderas, ô SEIGNEUR, tu les préserveras de cette génération à toujours.	Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.
Psa 19 :1	Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste l'oeuvre de ses mains.	Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'étendue fait connaître l'oeuvre de ses mains.	Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament déclare les oeuvres de ses mains.	Les cieux déclarent la gloire de Dieu, et le firmament manifeste l'ouvrage de ses mains.	The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.
Psa 103: 12	Autant l'orient est éloigné de l'occident, Autant il éloigne de nous nos transgressions.	Il a éloigné de nous nos iniquités, autant que l'orient est éloigné de l'occident.	(Using orient & occident does not give the same meaning at all)	Aussi loin que l'est est de l'ouest, autant il a retiré loin de nous nos transgressions.	As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.
Isa 7:14	, Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.	Voici, la vierge sera enceinte; elle enfantera un fils, et lui donnera le nom d'Emmanuel (Dieu avec nous).	B de G has "une" = "a"	Voici, une vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.	Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.
Isa 14: 12	Astre brillant, fils de l'aurore!	astre brillant (Lucifer), fils de l'aurore?	Shining star, son of the dawn The revised Ostervald added Lucifer in parentheses	ô Lucifer, fils du matin!	O Lucifer, son of the morning!

Isa 14: 15	<u>Mais tu as été précipité dans le séjour des morts.</u> <u>Dans les profondeurs de la fosse.</u>	<u>Mais tu es descendu dans le Sépulcre, dans les profondeurs du tombeau!</u> <b>(not the pit but the tomb!)</b>	<b>Past tense, not brought down Not in hell. No hell as in the majority of cases for the Ostervald, and no hell in Segond.</b>	<b>Toutefois tu seras abaissé jusqu'en enfer, au fond de la fosse.</b>	<b>Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.</b>
Eze1:1	... mois, comme <b>j'étais parmi les captifs</b> du fleuve du Kebar, les cieus s'ouvrirent, et j'eus des visions <u>divines</u> .	... mois, <b>alors que je me trouvais parmi ceux qui avaient été transportés</b> près du fleuve du Kébar, les cieus s'ouvrirent et je vis des visions <u>divines</u> .	<b>It came to pass is missing 90% of the time</b>  <b>They had been transported, not been among the captives</b>  <b>"Divine" visions</b>	<b>Or il arriva ... mois, comme j'étais parmi les captifs</b> près du fleuve de Chebar (Kébar), que les cieus s'ouvrirent et je vis <b>des visions de Dieu.</b>	<b>Now it came to pass ... month, in the fifth day of the month, as I was among the captives</b> by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw <b>visions of God.</b>
Eze 37: 24	... sera <u>leur</u> roi, et ils auront tous un seul <u>pasteur</u> . <u>Ils suivront mes ordonnances</u> , ils <u>observeront mes lois</u> et les <u>mettront en pratique</u> .	.. <u>régnera</u> sur eux; ils auront tous un seul <u>pasteur</u> ; ils marcheront <u>dans mes ordonnances</u> , <u>et garderont mes statuts pour les pratiquer</u> .	<b>Reign over them</b>	... sera <b>roi sur eux</b> , et ils auront tous un seul <b>berger</b> ; et ils marcheront selon mes <b>jugements</b> , et <b>observeront mes statuts</b> , et les <b>feront</b> .	<b>.. shall be king over them</b> ; and they all shall have one <b>shepherd</b> : they shall also walk in my <b>judgments</b> , and <b>observe my statutes, and do them.</b>
Dan 3: 25	<u>et la figure</u> du quatrième <u>ressemble à celle d'un fils des dieux</u> .	et <u>l'aspect</u> du quatrième <u>est semblable à un fils des dieux</u> .	<b>. A son of the gods</b>	<b>et la forme du quatrième est comme celle du Fils de Dieu.</b>	<b>and the form of the fourth is like the Son of God.</b>
Dan 4: 17	<u>Cette sentence</u> est un décret de <u>ceux qui veillent</u> , <u>cette résolution est un ordre</u> des saints, afin que les vivants sachent que le <b>Très-Haut</b> domine <u>sur le règne</u> des hommes, qu'il le donne à qui il lui <u>plaît</u> , et qu'il y <u>élève le plus vil</u> des hommes.	<u>La sentence est rendue par le décret des veillants</u> , et la <u>décision est l'ordre des saints</u> , afin que les <u>vivants sachent</u> que le <b>Souverain</b> domine <u>sur le règne des hommes</u> , et qu'il <u>le donne à qui il veut</u> , et qu'il y <u>élève le plus abject des hommes</u> .	<b>Same problem in 4 :34</b>  <b>Sovereign</b>  <b>Reign instead of kingdom</b>	<b>Cette chose est rendue par le décret des veilleurs, et la demande par la parole</b> des saints afin que les vivants <b>puissent connaître</b> que le <b>Très-Haut domine sur le royaume des hommes</b> , et qu'il le donne à qui il veut, et <b>y établit</b> le plus ignoble des hommes	<b>This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men</b> , and giveth it to whomsoever he will, and <b>setteth up over it the basest of men.</b>
Dan 9: 25, 26,	... Depuis le <u>moment où la parole a annoncé</u>	... depuis <u>l'émission de la parole ordonnant</u>		..que depuis la sortie du <b>commandement</b>	... that from the going forth of the <b>commandment to</b>

	que Jérusalem sera rebâtie jusqu'à l'Oint, au Conducteur, il y a sept semaines; dans soixante-deux semaines, <u>les places et les fossés seront rétablis, mais en des temps fâcheux.</u>	de retourner et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Christ, le Conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines: <u>les places et les fossés seront rétablis, mais en un temps fâcheux.</u>	No Messiah, no Prince	de restaurer et de rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, le Prince, il y aura sept semaines et soixante-deux semaines <b>les rues et les murailles seront rebâties, et ce en des temps difficiles.</b>	restore and to build Jerusalem unto the <b>Messiah the Prince shall be</b> seven weeks, and threescore and two weeks: <b>the street shall be built again, and the wall, even</b> in troublous times.
Dan 11: 37	Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité qui fait les délices des femmes;.	Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à l'amour des femmes;	Gods of his fathers Nor the desire of...	Il n'aura pas d'égard au Dieu de ses pères, ni de désirer des femmes,	Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women,.
Dan 11 : 38	Toutefois il honorera le dieu des forteresses sur son piédestal;	Mais, à la place, il honorera le dieu des forteresses.	The god of fortressess	Mais, à sa place, il honorera le Dieu des forces	But in his estate shall he honour the God of forces:
Dan 12: 4	Toi, Daniel, tiens secrètes ces paroles, et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs alors le liront, et la connaissance augmentera.	Et toi, Daniel, cache ces paroles et scelle ce livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs le parcourront et la connaissance augmentera.	Hide these words, or keep them secret... Several will read it in Segond or in Ostervald "will glance through it and knowledge shall increase.	Mais toi, ô Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre, à savoir jusqu'au temps de la fin; beaucoup courront çà et là, et la connaissance sera augmentée.	But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.
Jo-nah 2:2	Il dit: Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé: Du sein du séjour des morts .....	Et il dit: Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et il m'a répondu: du sein du Sépulcre ...	He answered me From the bosom of where the dead are, and/or bosom of the sepulcher, no hell	Et il dit: J'ai crié au SEIGNEUR à cause de mon affliction, et il m'a entendu; depuis le ventre de l'enfer ...	And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell ..
Mat 1:1	Généalogie de Jésus-Christ,	Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST,	no generation, only Olivétan and Bible de Genève have generation	Le livre de la génération de Jésus Christ	The book of the generation of Jesus Christ...
Mat 1:2, etc	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères.	Was father of Instead of begotten, not the same at all	Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Judas et ses frères;	Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

Mat 2:2, Ps 6:3, etc	et dirent: <u>Où est le roi des Juifs qui vient de naître?</u>	Et dirent: <u>Où est le roi des Juifs qui est né?</u>	Difans, Où eft le Roi des Juifs qui eft né?	<b>Disant : Où est celui qui est né Roi des Juifs ?</b>	<b>Saying, Where is he that is born King of the Jews?</b>
	Alors Hérode fit appeler en secret les mages ( <b>magi</b> )	Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, <b>magi</b>	Alors Herode ayant appelé en secret les <b>Sages</b> ,	Alors Hérode, ayant appelé <b>secrètement les sages</b>	Then Herod, when he had <b>privily called the wise men</b>
Mat 2: 12	Puis, <u>divinement</u> avertis en songe	Puis, ayant été <u>divinement</u> averti( <b>divinely</b> )	Et estans <u>divinement</u> avertis	Puis étant avertis <b>par Dieu</b>	And being warned <b>of God</b>
3:7,16 :4; 17: 17, etc	Races de	Race de	Engances de	<b>Ô generation</b>  <b>NO other French version have generation</b>	<b>O generation</b>
5:8	Heureux ceux qui ont le coeur pur, <b>Happy those who have a pure heart</b>	Heureux ceux qui ont le coeur pur; <b>Not blessed</b>	Bien-heureux sont ceux qui sont nets de coeur:	<b>Bénis sont les purs de cœur;</b>	<b>Blessed are the pure in heart:</b>
5:9	<b>Heureux ceux qui procurent la paix</b>	<u>Heureux</u> les pacifiques; = <b>happy are the pacifists !</b>	<u>Bien-heureux</u> sont ceux qui procurent la <b>paix</b> :	<b>Bénis sont ceux qui procurent la paix</b>	<b>Blessed are the peacemakers:</b>
Mat 5 : 22, 29, 30/ 10 :28 / 18 :9/ 23 :33	<u>dans la géhenne.</u>  <b>No hell in Segond</b>	<u>dans la géhenne.</u>  <b>(In very few places hell has been added in the 1996 Ostervald)</b>	<u>en la gehenne</u> .	<b>jeté en enfer.</b> <b>The KJF is the only French version where hell is found as many times as in the KJB.</b>	<b>cast into hell.</b>
Mat 5:32	Mais moi, je vous dis que celui qui <u>répudie</u> sa femme, sauf pour cause <u>d'infidélité</u> , <u>l'expose à devenir</u> adultère, <u>et que celui qui épouse</u> une femme <u>répudiée</u> <b>commet</b> un adultère.	Mais moi je vous dis que <b>quiconque répudiera sa femme</b> , si ce n'est pour cause <u>d'adultère</u> , <u>la fait devenir</u> adultère; et que quiconque se mariera à la femme <u>répudiée</u> , <u>commettra</u> un adultère.	Mais moi, je vous dis, Que quiconque aura delaissé sa femme, si ce n'est pour cause de paillardise, il la fait devenir adultère: et quiconque se mariera à la femme delaissée, il <b>commet</b> adultère.	<b>Mais moi je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre</b> adultère ; et quiconque se mariera à <b>une femme qui est divorcée</b> , <b>commet</b> adultère.	<b>But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth</b> adultery.
6:9,10, etc	que ton <u>règne</u> vienne;	ton <u>règne</u> vienne <b>thy reign</b>	Ton <u>regne</u> vienne	Ton <b>royaume</b> vienne;	Thy <b>kingdom</b> come
6:13 <b>Malin</b>	ne nous <u>induis</u> pas en tentation,	Et ne nous <u>induis</u> <u>point</u> en	Et ne nous <u>indui</u> point en	) Et ne <b>nous conduis</b> pas en	And <b>lead us</b> not into temptation,

is devil,  reign again	mais délivre-nous du <u>malin</u> . Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!	tentation, mais délivre-nous du <u>Malin</u> ; car à toi appartiennent le <u>règne, la puissance, et la gloire à jamais</u> . Amen!	tentation, mais délivre nous du <u>malin</u> . Car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire à jamais. Amen. <b>Malin is the devil</b>	tentation, mais délivre-nous du <u>mal</u> ; car à toi appartiennent le <u>royaume, le pouvoir</u> et la gloire pour toujours. Amen	but deliver us from <b>evil</b> : For thine is the <b>kingdom</b> , and the power, and the glory, for ever. Amen
8:2, 20: 20, etc In borh O.T & N.T.	<u>se prosterna</u> devant lui	se prosterner devant lui  (same as Mat 2 :2 translated then, "adorer" almost everywhere "worshipped" is translated by "to prostrate oneself or bow low)	<u>se prosterna</u> devant lui	pour <b>l'adorer</b>	and <b>worshipped</b> <b>him</b>
Mat 9: 10	beaucoup de publicains et de <u>gens de mauvaise vie</u> vinrent <b>(people of wicked living)</b>	beaucoup de <u>péagers et de gens de mauvaise vie</u> vinrent, <b>No sinners in those 2 French versions</b>	<u>plusieurs</u> <u>péagers, et mal vivans,</u>	<b>beaucoup de publicains et de pécheurs</b> vinrent,	<b>many publicans and sinners</b> came...
Mat9: 15 Mark 2:19 Luke 5:34	Les amis de <u>l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que ...</u>	Les amis de <u>l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que ....</u>	Les gens de la <b>chambre</b> du nouveau marié, <b>peuvent-ils mener deuil,....</b>	Les enfants de la <b>chambre nuptiale</b> <b>peuvent-ils être en deuil ...</b>	<b>Can the children of the bridechamber mourn, ...</b>
Mat 10: 34	Ne <u>royez</u> pas que je sois venu <u>apporter</u> la paix sur la terre; <b>je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.</b>	Ne pensez pas que je sois venu <u>apporter</u> la paix sur la terre: <u>je suis venu apporter, non la paix, mais l'épée.</u>	Ne pensez point que je sois venu <u>mettre</u> la paix en la terre: je n'y suis point venu <u>mettre</u> la paix, mais <u>l'espée.</u>	Ne pensez pas que je sois venu <b>donner</b> la paix sur la terre <b>je ne suis pas venu donner la paix, mais une épée.</b>	Think not that I am come to <b>send</b> peace on earth: I <b>came not to send peace, but a sword.</b>
12: 40	dans le ventre d'un <u>grand poisson</u>	dans le ventre d'un <u>grand poisson</u> <b>big fish</b>	au <b>ventre de la baleine</b>	<b>dans le ventre de la baleine</b>	<b>in the whale's belly</b>
15: 32	tout <b>scribe</b> instruit de ce qui regarde le royaume des <u>cieux</u>	que tout <u>docteur</u> <b>qui est instruit dans le royaume des cieus = heavens</b>	tout <b>Scribe</b> qui est bien appris quant au royaume des <u>cieux</u>	tout <b>scribe</b> qui est instruit <b>dans le royaume du ciel</b> <b>(The KJF is the only version using royaume du ciel singular)</b>	every <b>scribe</b> which is instructed <b>unto the kingdom of heaven</b>
16:1	<b>un signe</b> venant du ciel.	<u>quelque</u> miracle du ciel	<u>quelque</u> signe du ciel.	<b>un signe</b> du ciel.	<b>a sign</b> from heaven.
16:28, Mark	<u>qui sont ici ne mourront point,</u>	<u>qui ne mourront point</u> qu'ils n'aient	<b>qui ne gouteront point</b>	<b>qui ne goûteront pas la mort</b>	<b>which shall not taste of death, till</b>

9:1 Luke 9:27	qu'ils n'aient vu <u>le Fils de l'homme venir dans son règne.</u>	<u>vu le Fils de l'homme venir en son règne.</u> <u>Not taste until....</u>	<b>la mort, jusques à ce qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son regne.</b>	<b>jusqu'à ce qu'ils aient vu le Fils d'homme venant dans son royaume.</b>	<b>they see the Son of man coming in his kingdom.</b>
Mat 18:25, 26,31, 34	<u>son maître</u>	<u>son maître,</u> <b>verse 27 has lord= seigneur, not consistent</b>	<b>son seigneur</b>	<b>son seigneur</b>	<b>his lord</b>
Mat 19: 28	<u>au renouvellement</u>	dans le <u>renouvellement</u>	<b>en la regeneration,</b>	<b>dans la régénération,</b>	<b>in the regeneration</b>
20:16	<b>Missing</b>  <b>Many French versions omit this verse</b>	<u>mais peu d'élus.</u> <b>(elect, not chosen)</b>	<u>mais peu d'élus.</u>	<b>mais peu sont choisis.</b> <b>Only the KJF has chosen.</b>	<b>but few chosen.</b>
21 :12	vendeurs de <u>pigeons.</u>	qui vendaient des <u>pigeons.</u>	qui vendoyent des pigeons.	qui vendaient <b>des colombes.</b>	that sold <b>doves,</b>
21: 31	<b>les publicains et les prostituées</b>	les péagers et les <u>femmes de mauvaise vie =</u> <b>not publicans women of wicked living</b>	<u>que les peagers et les paillardes</u>	que les <b>publicains et les prostituées</b>	<b>That the publicans and the harlots</b>
22: 24,etc	et suscitera une postérité à son frère.	et suscitera <u>lignée</u> à son frère. <b>Never seed</b>	et suscitera <u>lignée</u> à son frere.	et suscitera <b>une semence</b> à son frère.	and raise up <b>seed</b> unto his brother.
22:43	<u>animé par l'Esprit</u>	l'appelle-t-il <u>par l'Esprit</u>	l'appelle-t'il <b>en Esprit,</b>	<b>en esprit l'appelle-t-il</b>	<b>in spirit call him</b>
23:7	<b>Rabbi, Rabbi.</b>	<u>Maître, maître.</u>	<u>Nostre maistre, Nostre maistre.</u>	<b>Rabbi, Rabbi.</b>	<b>Rabbi, Rabbi.</b>
23: 8	<b>votre Maître, no Christ as in all modern versions</b>	<b>...un Maître, le Christ;</b>	<b>votre docteur, assavoir Christ</b>	<b>votre Maître, à savoir Christ</b>	<b>Master, even Christ</b>
23 :10	Ne vous faites pas appeler <u>directeurs; car un seul est votre Directeur, le Christ.</u>	Et ne vous faites point appeler <u>docteur; car vous n'avez qu'un seul Docteur, le</u> Christ.	Et ne soyez point appelez <u>docteurs: car un seul est votre docteur, assavoir</u> Christ.	Et ne vous faites pas appeler non plus maîtres; car <b>un seul est votre Maître, à savoir</b> Christ.	) Neither be ye called <b>masters: for one is your Master, even</b> Christ.
23 :23	<u>la justice, la miséricorde et la fidélité:</u>	<u>la justice, la miséricorde et la fidélité. No faith!</u>	<b>le jugement, la misericorde, et la loyauté:</b>	<b>le jugement, la miséricorde et la foi</b>	<b>judgment, mercy, and faith</b>
23 : 33	comment échapperez-vous <u>au châtime de la géhenne?</u>	comment <u>éviteriez-vous le châtiment de la géhenne?</u>	comment <u>éviteriez-vous le jugement de la gehenn?</u>	<b>comment échapperez-vous la damnation de l'enfer?</b>	<b>how can ye escape the damnation of hell?</b>
25 :41	allez dans le feu	allez au feu	au feu <b>eternel,</b>	<b>dans le feu sans</b>	<b>into everlasting</b>

	<u>éternel</u> qui a été préparé	<u>éternel</u> , préparé	qui est préparé	<u>fin</u> ,	<u>fire</u> ,
25 :46	<b>au châti<u>ment</u></b> éternel, mais les justes à la vie éternelle.	<u>aux peines</u> éternelles; mais les justes iront à la vie éternelle. <b>Can't use eternal both times</b>	<u>iront aux peines</u> éternelles: mais les justes s'en iront à la vie éternelle.	<b>au châti<u>ment</u> sans fin; mais les hommes droits à la vie éternelle.</b>	<b>into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.</b>
26: 16	<u>pour livrer Jésus.</u>	<u>pour le livrer.</u> <b>To deliver him</b>	<u>pour le livrer.</u>	<b>pour le trahir.</b>	<b>to betray him.</b>
26:28; Mark 14 :24 Luke 22 :20; 1 Cor11 25, 2 Cor 3 :6; Heb 9 :15	car ceci est mon sang, le sang de l' <u>alliance</u> ,  <b>of the covenant</b>	Car ceci est mon sang, le sang de la <u>nouvelle alliance</u>  <b>New covenant</b>	Car ceci est mon sang, le sang du <b>nouveau Testament</b>	Car ceci est mon sang, le sang <b>du nouveau testament</b> ,	<b>For this is my blood of the new testament</b>
26:45 <b>KJF is the only French version which says betrayed</b>	l'heure est proche, et le Fils de l'homme est livré <b>aux mains des pécheurs.</b>	l'heure est <u>venue</u> , et le Fils de l'homme <u>va être livré entre les mains des méchants.</u> <b>In the hands of evil men, not sinners</b>	l'heure est <u>prochaine</u> , et le <u>Fils de l'homme s'en va estre livré es mains des méchants.</u>	<b>l'heure est à portée de la main et le Fils d'homme est trahi aux mains des pécheurs.</b>	<b>the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.</b>
27: 5	<b>et alla se pendre.</b>	<u>et s'en étant allé, il s'étrangla.</u> <b>Strangled himself</b>	<u>et s'en alla, et s'étrangla.</u>	<b>et alla se pendre.</b>	<b>and went and hanged himself.</b>
Marc 2: 15	<b>beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie</b>	<u>plusieurs péagers et gens de mauvaise (wicked living, no sinners)</u>	<u>plusieurs péagers et gens de mauvaise vie,</u>	<b>beaucoup de publicains et de pécheurs</b>	<b>many publicans and sinners</b>
Mar 4:2, etc	en <b>paraboles</b> , et il leur dit <u>dans son enseignement</u> :	<u>des similitudes, et il leur disait dans ses instructions no doctrine</u>	des <u>similitudes</u> , <b>et leur disoit en sa doctrine</b> ,	<b>des paraboles, et il leur disait en sa doctrine:</b>	<b>by paraboles, and said unto them in his doctrine,</b>
Marc 6:13, etc	<b>beaucoup de démons,</b>	<u>plusieurs démons (KJF is only modern Bible using devils)</u>	B de G <u>plusieurs diables,</u>	<b>beaucoup de diables,</b>	<b>many devils</b>
Marc 6:18	Il ne t'est pas <u>permis</u>	Il ne t'est pas <u>permis</u>	Il ne t'est pas <u>permis...</u>	Il n'est pas <b>légal</b> que tu aies ..	It is not <b>lawful</b> for thee...
Marc 6:50	<u>Rassurez-vous</u>	<u>Rassurez-vous,</u>	<u>Assurez-vous,</u>	<b>Ayez bon courage</b>	<b>Be of good cheer</b>
Marc 6:52,	parce que leur <b>cœur était</b>	parce que leur <b>esprit était</b>	parce que leur <b>cœur estoit</b>	<b>car leur cœur était endurci.</b>	<b>for their heart was hardened.</b>

8:17	<b>endurci.</b>	<u>appesanti.</u>	<u>stupide.</u>		
Marc 7:7, etc	C'est en vain qu'ils m'honorent	Mais c'est en vain qu'ils m'honorent No Bible has worship	Mais ils m'honorent en vain,	Néanmoins c'est en vain qu'ils m'adorent	Howbeit in vain do they worship me,
Mark 8:7	<u>avant rendu grâces,</u>	<u>avant rendu grâces,</u>	<u>il eût rendu grâces</u>	et Il les bénit	and he blessed
Mark 9:25	Esprit muet et sourd	Esprit muet et sourd	Esprit muet et sourd	Toi esprit muet et sourd	Thou dumb and deaf spirit,
Mark 9:42	<u>qui croient,</u>	<b>croient en moi</b>	<b>croient en moi,</b>	croient en moi	believe in me,
Mark 9:43	<u>dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point.</u>	<u>dans la géhenne, au feu qui ne s'éteint point,</u> (KJF only Bible with future tense + never)	<u>en la gehenne, au feu qui ne s'esteint point.</u>	en enfer, au feu qui ne sera jamais éteint;	into hell, into the fire that never shall be quenched:
Mark 10:30	<u>dans le siècle à venir</u>	<u>dans le siècle à venir (century to come not world )</u>	<u>au siecle à venir</u>	dans le monde à venir	in the world to come
Mark 10:38	la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?	la coupe que je dois boire, et être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?	la coupe que je dois boire, et estre baptizez du baptesme dont je dois estre baptizé?	de la coupe que je bois? et être baptisés du baptême dont je suis baptisé? (present tense)	of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
Mark 10:51	<u>Rabbouni,</u>	<u>Maître,</u>	<u>Maistre</u>	Seigneur, (Here again KJF only one with Lord)	Lord
Mark 12:20, 21,22, etc	<u>postérité.</u>	<u>enfants</u>	<u>lignée</u>	semence.	seed.
Mark 12:32	<u>tu as dit avec vérité que Dieu est unique,</u>	tu as dit avec vérité qu'il n'y a qu'un Dieu	tu as bien dit à la verité qu'il y a un seul Dieu	tu as dit la vérité, car il n'y a qu'un Dieu,	thou hast said the truth: for there is one God;
Mark 12:38	<u>son enseignement:</u>	<u>en les enseignant</u>	<u>en sa doctrine,</u>	<u>dans sa doctrine (doctrine in KJF only)</u>	in his doctrine
Mark 13:6	<u>O.</u>	<u>Je suis le Christ</u>	<i>C'est moi qui suis le Christ,</i>	<b>Je suis Christ;</b>	<b>I am Christ;</b>
Mark 14 :24	Ceci est mon sang, le sang de l'alliance,	Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance,	<b>Ceci est mon sang, le sang du nouveau Testament</b>	Ceci est mon sang du nouveau testament,	This is my blood of the new testament
Mark 15 :3	<b>OMIT</b>	<b>OMIT</b>	<b>mais lui ne respondoit rien.</b>	mais il ne répondit rien.	but he answered nothing.
Luke 1 :5	d'entre les filles d'Aaron	de la <u>race</u> d'Aaron,	<b>des filles d'Aaron</b>	des filles d'Aaron,	the daughters of Aaron,
Luke 1 :8	<u>'il s'acquittait de ses fonctions</u> devant Dieu,	comme Zacharie <u>faisait les fonctions de</u>	comme Zacharie exerçoit la <u>sacrificature</u>	<u>pendant qu'il exerçait la fonction de</u>	while he executed the priest's office before God

		<u>sacrificateur</u> devant Dieu,	devant le Seigneur	<b>prêtre</b> devant Dieu	
Luc 1:9,10 ,11, etc No incens e	d'après la <u>règle</u> <u>du sacerdoce</u> , à <u>entrer dans le</u> <u>temple du</u> <u>Seigneur pour</u> <u>offrir le parfume</u> . Not priest but sacrificateur is one who offers sacrifices No incense	<b>selon la coutume</b> <b>de la sacrificature</b> , <b>d'entrer dans le</b> <b>temple du</b> <b>Seigneur, pour y</b> <b>offrir les parfums</b> . (added words- tooffer perfume))	la coutume de <u>la sacrificature</u> le sort lui escheut <u>d'offrir le</u> <u>parfum</u> ,	la coutume de la <b>fonction de</b> <b>prêtre, ce fut</b> <b>son tour</b> <b>d'entrer pour</b> <b>brûler l'encens</b>	the custom of the priest's office, his lot was to burn incense
Luke 1:27	<b>Le nom de la</b> <b>vierge était</b> <b>Marie.</b>	... <u>et cette vierge</u> <u>s'appelait Marie.</u>	<b>et le nom de la</b> <b>Vierge estoit</b> <b>Marie.</b>	<b>et le nom de la</b> <b>vierge était</b> <b>Marie.</b>	<b>and the virgin's</b> <b>name was Mary.</b>
Luke 1:33, etc Reign instea d of kingd om	Il régnera sur la maison de Jacob <u>éternellement</u> , et son <u>règne</u> n'aura point de fin. reign, not kingdom)	Il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et il n'y aura point de fin à son <u>règne</u> .	Et il regnera sur la maison de Jacob <u>éternellement</u> , et il n'y aura nulle fin à son <u>regne</u> .	Et il <b>régnera sur</b> <b>la maison de</b> <b>Jacob à toujours;</b> <b>et son royaume</b> <b>sera sans fin.</b>	<b>And he shall reign</b> <b>over the house of</b> <b>Jacob for ever; and</b> <b>of his kingdom</b> <b>there shall be no</b> <b>end.</b>
Luke 1:48	<b>toutes les</b> <b>générations me</b> <b>diront</b> <b>bienheureuse,</b>	tous les <u>âges</u> me diront <u>bienheureuse</u> . Not blessed	tous <u>âges</u> me diront <u>bien-</u> <u>heureuse</u> .	<b>toutes les</b> <b>générations</b> <b>m'appelleront</b> <b>bénie</b>	<b>all generations</b> <b>shall call me</b> <b>blessed.</b>
Luke 1:49	Parce que le Tout-Puissant	Car le Tout- Puissant	Car le Puissant	<b>Car celui qui est</b> <b>puissant</b>	<b>For he that is</b> <b>mighty</b>
Luke 1:50	'étend d'âge en âge	d'âge en âge	<b>de generation en</b> <b>generation</b>	<b>de génération en</b> <b>génération.</b>	<b>from generation to</b> <b>generation.</b>
Luke 1:70	des temps anciens, -	depuis longtemps;	de tout temps.	<b>depuis le</b> <b>commencement</b> <b>du monde;</b> (only in the KJF)	<b>since the world</b> <b>began:</b>
Luke 1:78	<u>le soleil levant</u>	<u>le soleil levant =</u> <u>rising sun</u>	<u>l'Orient</u>	<b>l'aube du jour</b> Again only in the KJF (Job 38:12)	<b>dayspring</b>
Luke 1:80	.. où il se <u>présenta devant</u> Israël.	.. où il devait être <u>manifesté</u> à Israël.	.. qu'il devait <u>estre donné à</u> <u>connoistre</u> à Israël.	<b>.. de sa</b> <b>manifestation à</b> <b>Israël.</b>	<b>... of his shewing</b> <b>unto Israel.</b>
Luke 2:22	les jours de <u>leur</u> purification (their purification)	les jours de <u>leur</u> purification,	<b>les jours de la</b> <b>purification</b> <b>d'icelle</b>	<b>De la</b> <b>purification de</b> <b>celle-ci</b>	<b>of her purification</b>
Luke 2:27, 44	<b>les parents</b>	<u>le père et la mère</u>	<u>le pere et la</u> <u>mere</u>	<b>les parents</b>	<b>the parents</b>
Luke 2:38	la délivrance de <b>Jérusalem.</b>	la délivrance <u>d'Israël.</u>	<u>la delivrance à</u> <u>Jerusalem</u>	<b>à Jérusalem,</b> <b>attendaient la</b>	<b>for redemption in</b> <b>Jerusalem.</b>

		<b>Deliverance</b> <b>OF Jeru salem</b>		<b>rédemption.</b>	
Luke 2:41.	Les <b>parents</b> de Jésus allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de <b>P</b> âque.	<u>Or, son père et sa mère</u> allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de <b>P</b> âque.	<u>Or son pere et sa mere</u> alloient tous les ans à <b>J</b> erusalem, à la <b>f</b> este de <b>P</b> asque.	Et ses parents allaient à Jérusalem chaque année à la fête de la <b>p</b> âque.	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
Luke 4 :14	de la <b>puissance de l'Esprit</b>	<u>par le mouvement de l'Esprit,</u>	<u>par la vertu de l'Esprit</u>	dans le pouvoir de l'Esprit	in the power of the Spirit
Luke 4:18, 43, etc	<u>pour annoncer une bonne nouvelle</u> <b>the good news</b>	<u>pour annoncer</u> l'Évangile <b>(no preaching in majority of verses)</b>	<u>pour evangelizer</u>	<u>pour prêcher</u> l'évangile	to preach the gospel
Luke 4:19	<u>Pour publier une année de grâce</u> du Seigneur.	<u>et pour publier l'année favorable</u> du Seigneur.	et publier l' <u>an agreable du</u> Seigneur	<u>Pour prêcher l'année acceptable du</u> Seigneur	To preach the acceptable year of the Lord.
Luke 6:16	qui devint <b>traître.</b>	qui fut celui qui le trahit.	<b>qui aussi fut traître.</b>	, qui aussi était le traître.	which also was the traitor.
Luke 7:2,3; Mat 8:5, etc	Un centenier	d'un centenier <b>("certain" has been omitted in many verses)</b>	un certain Centenier,	un certain centurion	a certain centurion
Luke 8:28, 31,41, 47,	Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte: <u>Qu'y a-t-il entre moi et toi,</u> Jésus, Fils du Dieu Très-Haut?	Dès qu'il vit Jésus, il cria, <u>et se jetant à ses pieds,</u> il dit à haute voix: <u>Qu'y a-t-il entre moi et toi,</u> Jésus, Fils du Dieu très haut ?	Lui donc appercevant Jesus, et s'écriant, se jetta devant lui, et dit à haute voix, <u>Qu'y a-t'il entre moi et toi,</u> Jesus Fils du Dieu <b>Souverain</b>	<b>Quand il vit Jésus, il cria, et tomba devant lui, et dit d'une forte voix: Qu'ai-je à faire avec toi,</b> Jésus, toi Fils du Dieu très haut?	<b>When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high?</b>
Luke 9: 38	<u>mon fils unique.</u>	<u>mon unique.</u>	<u>unique.</u>	mon seul enfant.	mine only child.
Luke 9:44	Le Fils de l'homme <u>doit être livré</u>	Le Fils de l'homme <u>doit être livré</u>	le Fils de l'homme sera livré	<b>le Fils de l'homme sera livré</b>	<b>the Son of man shall be delivered i.</b>
Luke 10 :2	le <u>maître</u> de la moisson	le <u>Maître</u> de la moisson	<b>le Seigneur de la moisson,</b>	<b>le Seigneur de la moisson,</b>	<b>the Lord of the harvest</b>
Luke 10:6	<u>Et s'il se trouve là un enfant de paix,</u> votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous.	<u>S'il y a là un enfant de paix,</u> <b>votre</b> paix reposera sur lui; sinon elle retournera à vous. <b>Peace shall rest upon the house elle, not on the son, lui</b>	Que si <u>quelque enfant</u> de paix est là, votre paix reposera sur <u>lui</u> : sinon, elle retournera à vous.	<b>Et si un fils de paix y demeure, votre paix reposera sur elle;</b> sinon, elle retournera à vous.	<b>And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.</b>
10:11	<b>le royaume de</b>	le <b>règne</b> de Dieu	<b>le royaume de</b>	<b>le royaume de</b>	<b>the kingdom of</b>

	Dieu		Dieu	Dieu	God
10:21	<u>Jésus tressaillit de joie par le Saint-Esprit.</u>	<u>Jésus tressaillit de joie en son esprit</u>	Jesus s'éjouït en esprit,	Jésus se réjouit en esprit	Jesus rejoiced in spirit,
Luke 11 :2, 18,20	Que ton nom soit sanctifié; que ton <u>règne</u> vienne.  (part missing)  Again Reign instead of kibgdom	qui es aux <u>cieux</u> ; ton nom soit sanctifié; ton <u>règne</u> vienne; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; (Inconsistencies same word translated differently)	qui es és <u>cieux</u> . Ton nom soit sanctifié. Ton <u>regne</u> vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.  Heavens plural	qui es au ciel; ton nom soit sanctifié. Ton <u>royaume</u> vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.
Luke 11:15, Mat 12:24, 27; Mark 3:22, Luke 11:18, 19	<u>Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.</u>	<u>Béelzéboul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.</u>	Beelzebul prince des diables, qu'il jette hors les diables.	les diables par Beelzebub (Béelzéboul), le chef des diables.	devils through Beelzebub the chief of the devils.
Luke 11:29, 30	Cette <u>génération est une génération</u> méchante; elle demande un <u>miracle</u> ; il ne lui sera donné d'autre <u>miracle</u> que celui de Jonas. Missing words	Cette <u>race</u> est méchante, elle demande un <u>miracle</u> , et il ne lui en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas. Missing words	Cette generation est méchante: elle demande un <u>signe</u> , et il ne lui sera point donné de <u>signe</u> , sinon le <u>signe de Jonas le Prophete</u> .	C'est une <u>génération mauvaise</u> , elle demande un <u>signe</u> , et il ne lui sera pas donné de <u>signe</u> , sinon le <u>signe de Jonas le prophète</u> .	This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.
Luke 11:49	des prophètes et <u>des apôtres</u> ; ils tueront les uns et persécuteront <u>les autres</u> ,	prophètes et des <u>messagers</u> ; et ils <u>feront mourir les uns et</u> persécuteront <u>les autres</u> ;	des Prophetes et <u>des Apostres</u> , et ils en tuèrent, et en chasseront:	<u>des prophètes et des apôtres</u> ; et ils en tueront et persécuteront <u>quelques-uns</u> ;	prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:
Luke 11:36, 37, etc	leur maître	leur maître	leur maistre	leur seigneur	their lord
Luke 13:6	<u>cette parabole</u>	<u>cette similitude</u>	<u>cette similitude</u>	<u>cette parabole</u> :	<u>this parable</u>
Jean 1;7	témoignage <u>à</u> la lumière	témoignage <u>à</u> la lumière	tesmoignage <u>de</u> la lumiere	témoignage <u>de</u> la <u>Lumière</u> ,	witness <u>of</u> the <u>Light</u>
1:8	<u>à</u> la lumière.	<u>à</u> la lumière.	<u>de</u> la <u>Lumiere</u> .	<u>de</u> cette <u>Lumière</u> .	<u>of</u> that <u>Light</u>
1:14, 18;	<u>du Fils unique</u>	<u>du Fils unique</u>	<u>de</u> l'Unique	<u>du seul engendré</u>	<u>of</u> the <u>only begotten</u>

3:16,18, Heb 11: 17; 1Jo 4: 9	(The KJF is the ONLY French version which does not use "unique")				
2:11	<u>le premier des miracles</u>	<u>ce premier miracle</u>	<b>ce commencement</b> de signes	<b>Ce commencement de miracles,</b>	This beginning of miracles
2:23	de <u>P</u> âque,  ( should not be capitalized , same in all verses Where passover is mentioned)	de <u>P</u> âque,	<u>P</u> asque	la <u>p</u> âque,	the passover,
3:5	d'eau et d' <u>E</u> spirit,	d'eau et d' <u>e</u> spirit,	d'eau et d'Esprit	d'eau et de l' <u>E</u> spirit	of water and of the Spirit
3:29	<u>aussi cette joie, qui est la mienne, est parfaite.</u>	<u>et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.</u>	c'est pourquoi cette mienne <b>joye est accomplie.</b>	<b>ainsi donc ma joie est accomplie.</b>	this my joy therefore is fulfilled.
3:33	<u>a certifié que Dieu est vrai;</u>	<u>a scellé que Dieu est véritable.</u>	<u>a seellé que Dieu est veritable.</u>	<b>a marqué de son sceau que Dieu est vrai.</b>	hath set to his seal that God is true.
4:1	qu'il faisait	qu'il faisait <b>name Jesus is missing</b>	qu'il faisoit	<b>que Jésus faisait</b>	that Jesus made
4:24	<u>Dieu est Esprit</u>	<u>Dieu est esprit</u>	<u>Dieu est esprit</u>	<b>Dieu est un Esprit, (KJF ONLY Bible which has un or a)</b>	<b>God is a Spirit</b>
4:41, etc	de sa <b>parole</b>	<u>sa prédication</u>	pour sa <b>parole.</b>	<b>de sa propre parole.</b>	of his own word;
4 : 50, etc	<b>à la parole que Jésus lui avait dite,</b>	<u>crut ce que Jésus lui avait dit</u>	creut à la parole <b>que Jesus lui avait dite</b>	<b>crut la parole que Jésus lui avait dite</b>	believed the word that Jesus had spoken unto him,
5:27	<u>le pouvoir de juger,</u>	<i>le pouvoir d'exercer le jugement</i>	puissance d'exercer aussi jugement	<b>autorité d'exercer aussi le jugement,</b>	authority to execute judgment also
5:31, 32	<b>pas vrai.</b>	<u>pas digne de foi. (not reliable)</u>	<u>Point digne de foi. (not reliable)</u>	<b>pas vrai.</b>	not true.
7:42, 8:33, 37, etc	<u>c'est de la postérité ...le Christ</u>	le Christ sort de la postérité de	<u>le Christ viendra de la semence de</u>	<b>Que Christ vient de la semence de</b>	That Christ cometh of the seed of
8:6	<b>omit</b>	<b>omit</b>	<b>Omit (KJF only version)</b>	<b>comme s'il ne les entendait pas.</b>	<b>as though he heard them not.</b>
8:32	<u>vous affranchira.</u>	<u>evous affranchira.</u>	<u>vous affranchira.</u>	<b>vous rendra libres.</b>	shall make you free.
8:44	<u>Vous avez pour père le diable,</u>	<u>Le père dont vous êtes issus,</u>	<u>Le pere dont vous estes issus,</u>	<b>Vous êtes de votre père le diable,</b>	<b>Ye are of your father the devil,</b>
9:22	<u>reconnaissait Jésus pour le Christ, the Christ</u>	<u>reconnaissait Jésus pour le Christ,(Jesus is</u>	<u>l'advoüoit estre le Christ</u>	<b>confessait qu'il était Christ</b>	did confess that he was Christ,

		added)			
10:20	Il a un démon, il est fou;	Il a un démon, et il est hors de sens;	Il a le diable, et est hors du sens,	Il a un diable, et il est fou	He hath a devil, and is mad
10:34	Vous êtes des dieux ?	Vous êtes des dieux. affirmative	Vous estes dieux.	Vous êtes des dieux ?	Ye are gods?
10:35	Si elle a appelé dieux (elle refers to the law, it should be il (Jesus))	Que si elle a appelé dieux (all French versions have "elle"law is feminine	Si elle a appelé ceux-là dieux,	S'il les a appelé dieux (only KJF has "il" Jesus)	If he called them gods,
11:45	virent ce que fit Jésus (the things missing)	avaient vu ce que Jésus avait fait,	avoient veu les choses que Jesus avoit faites	avaient vu les choses que Jésus avait faites, (only KJF has it)	had seen the things which Jesus did
11:47	sanhédrin,	sanhédrin,	le conseil	le conseil	a council,
12:13, 15,etc	le roi	le roi	le Roi	le Roi	the King
12:23	Jésus...Jésus	Jésus (mentioned once only	Jésus (mentioned once only	Jésus...Jésus	Jesus...Jesus
12:26	où je suis	où ie serai	où ie serai	où je suis	where I am,
13:2	Pendant le souper, lorsque le diable avait déjà inspiré au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, le dessein de le livrer,	Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis au coeur de Judas l'Isariote, fils de Simon, de le trahir),	Et apres avoir soupé, (le diable ayant déjà mis au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir.)	Et le souper étant terminé, le diable ayant déjà mis dans le coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, de le trahir;	And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
15:8	c'est ainsi que mon Père sera glorifié (wrong tense)	Mon Père sera glorifié (future tense)	En cela mon Pere est glorifié	En ceci mon Père est glorifié	Herein is my Father glorified,
15:14	Vous êtes mes amis	Vous serez mes amis, (future tense)	Vous serez mes amis,	Vous êtes mes amis,	Ye are my friends
16:1	une occasion de chute.	vous ne vous scandalisiez point.	vous ne soyez point scandalisez.	vous ne soyez pas offensés.	ye should not be offended.
16:2	croira rendre un culte à Dieu.	croira rendre un culte à Dieu.	pensera faire service à Dieu.	pensera rendre service à Dieu.	he doeth God service.
16 :3	ni le Père ni moi.	ni mon Père, ni moi.	le Pere ni moi.	ni le Père, ni moi.	the Father, nor me.
16 :24	parfaite.	accomplie.	accomplie.	complète.	full
17 :17	ta parole est la vérité.	ta parole est la vérité.	ta parole est vérité.	ta parole est vérité.	thy word is truth.
17 :23	...afin qu'ils soient parfaitement un, ... et que tu les as aimés,	..afin qu'ils soient parfaitement un, ... et que tu les aimes, (present tense)	.. afin qu'ils soyent consommez en un, ... et que tu les aimes,	.. afin qu'ils puissent être rendus parfaits en un, ..et que tu les as aimés,	.. that they may be made perfect in one; ... and hast loved them,
18:5,6	C'est moi.	C'est moi.	C'est moi.	Je le suis	I am he
18 :33	le roi des Juifs?	le roi des Juifs?	le Roi des Juifs?	le Roi des Juifs ?	the King of the

, 39					Jews?
19 :10	<b>de te relâcher?</b>	de te délivrer?	de te delivrer?	<b>de te relâcher?</b>	<b>to release thee?</b>
20 :21 , etc.	<b>Jésus leur dit</b>	Il leur dit <b>Jesus</b> <b>missing</b>	il leur dit	<b>Jésus leur dit</b>	<b>said Jesus</b>
<b>Act</b> 2 :4	<b>en d'autres langues,</b>	à parler des <u>langues étrangères,</u>	à parler des <u>langages estranges</u>	<b>en d'autres langues,</b>	<b>with other tongues</b>
<b>Ac</b> 2:30	<u>un de ses descendants</u>	<u>de sa postérité</u>	<b>de ses reins,</b>	<b>de ses reins</b>	<b>of his loins,</b>
4:24	<u>Seigneur</u> , toi qui <u>as</u> fait	tu es le Dieu qui <u>as</u> fait	tu es <b>le</b> Dieu qui <u>as</u> fait	tu es Dieu, qui a fait	thou <b>art</b> God, which hast made
4:25	<u>Nations</u> (141 times)	<u>nations</u>	<u>Nations</u>	<b>païens</b> (only in the KJF)	<b>heathen</b>
4:26	contre son Oint.	contre son Oint.	<b>contre son Christ</b>	<b>contre son Christ</b>	<b>against his Christ</b>
4:27 30	ton saint serviteur Jésus,	ton saint Fils Jésus,	ton Saint Fils Jesus	<b>ton saint enfant Jésus</b>	<b>thy holy child Jesus</b>
7:38	<u>assemblée</u>	<u>assemblée</u>	<u>assemblée</u>	<b>église</b> (only in the KJF)	<b>church</b>
7:45	<u>Josué</u>	<u>Josué</u>	<u>Josué</u>	<b>Jésus</b>	<b>Jesus</b>
17:3	<u>le</u> Christ ... Et Jésus que je vous <u>annonce</u> , disait-il, c'est lui qui est <u>le</u> <u>Christ</u> .	<u>le</u> <u>Christ</u> .... <u>Ce</u> <u>Christ</u> , c'est Jésus que je vous <u>annonce</u> .	<u>le</u> Christ ... <b>et que ce Jesus</b> estoit le Christ, lequel, disoit-il, je vous <u>annonce</u> .	<b>que</b> Christ ... <b>et que ce Jésus</b> que je vous <b>prêche</b> est Christ.	<b>that</b> Christ; ... <b>and that</b> this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.
17:22	de l'Aréopage	de l'aréopage,	de l'Areopage,	<b>au milieu de la colline de Mars</b>	<b>in the midst of Mars' hill,</b>
17:22	extrêmement religieux.	singulièrement religieux.	trop devotieux.	<b>trop superstitieux.</b>	<b>too superstitious.</b>
18:33	dans le prétoire,	dans le prétoire,	au Pretoire	<b>la salle de jugement</b>	<b>the judgment hall</b>
19:3	<b>De quel baptême avez-vous donc été baptisés?</b>	Quel baptême avez-vous donc <u>reçu</u> ?	En quoi donc <b>avez-vous été baptizez?</b>	<b>De quel baptême avez-vous donc été baptisés ?</b>	<b>Unto what then were ye baptized?</b>
19:27, 35	Le danger qui en résulte, ce n'est pas seulement que notre industrie ne tombe en discrédit; c'est encore que le temple de la <b>grande déesse</b> Diane ne soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle qui est révéree dans toute l'Asie et dans le monde entier ne soit réduite à néant.	Et il n'y a pas seulement à craindre pour nous que notre métier ne soit décrié, mais même que le temple de la grande Diane ne tombe dans le mépris, et que sa majesté, que toute l'Asie et que le monde entier révère, ne s'anéantisse aussi. (no "adorent" or "worshipeth)	Et il n'y a pas seulement de danger pour nous, en ce que notre fait ne vienne à estre décrié, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé du tout, et qu'il n'avienne que sa majesté, que toute l'Asie et le monde universel a en reverence, ne vienne aussi à	<b>De sorte que non seulement notre métier est en danger d'être réduit à rien ; mais aussi que le temple de la grande déesse Diane doit être méprisé, et sa magnificence, anéantie, que toute l'Asie et le monde adorent.</b>	<b>So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.</b>

			neant.		
22:14	t'a destiné à <u>connaître sa volonté</u> , à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche;	t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche.	t'a <u>preordonné</u> pour connoistre sa volonté, et voir le Juste, et <b>ouïr la voix de sa bouche.</b>	t'a choisi pour que tu <b>connaisses sa volonté, et vois ce Seul Juste, et tu entendes la voix de sa bouche.</b>	hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.
24:14	<u>je sers</u> le Dieu de mes pères selon la voie qu'ils appellent une secte	la voie qu'ils appellent secte, <u>je sers</u> le Dieu <b>(no worship but serve)</b>	la voye qu'ils appellent secte, ainsi <u>je sers</u> le Dieu	<b>le chemin qu'ils appellent hérésie, ainsi j'adore le Dieu</b>	the way which they call heresy, so worship I the God
24:25	<u>sur la justice</u> , sur la tempérance, et sur le jugement à venir, Félix, <u>effrayé</u> ,	<u>sur la justice</u> , la continence et le jugement à venir, Félix, <u>effrayé</u> , <b>(afraid)</b>	<u>la justice</u> , et de la temperance, et <u>du</u> jugement à venir, Felix <u>tout effrayé</u> ,	<b>sur la rectitude</b> , la tempérance et le jugement à venir, Félix <b>trembla</b> ,	of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled,
25:19	<u>des discussions relatives à leur religion particulière</u> , et à un certain Jésus qui est mort, et que Paul <b>affirmait</b> être vivant.	<u>certaines disputes touchant leur religion particulière</u> , et sur un certain Jésus mort, que Paul assurait être vivant.	quelques <b>questions contre lui</b> , touchant leur <b>superstition</b> , et touchant un certain Jesus mort, lequel Paul <b>affirmoit</b> estre vivant.	<b>certaines questions contre lui concernant leurs propres superstitions, et sur un certain Jésus qui était mort, que Paul affirmait</b> être vivant.	<b>certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed</b> to be alive.
26:18	les yeux, pour qu'ils passent des ténèbres à la lumière <b>et de la puissance de Satan à Dieu</b> , pour qu'ils reçoivent, par la <u>foi en moi</u> , le <b>pardon</b> des péchés et l'héritage avec les sanctifiés  <b>(Faith IN me)</b>	<u>les yeux, et les faire passer des ténèbres</u> à la lumière, et de l'empire de Satan à Dieu, afin que <u>par la foi en moi</u> , ils reçoivent la <u>rémission</u> des péchés, et qu'ils aient part à l'héritage des saints.  <b>(Faith IN me)</b>	<b>leurs yeux</b> , afin qu'ils soyent convertis des tenebres <b>à la lumiere, et de la puissance de Satan à Dieu, et qu'ils reçoivent la remission de leurs pechez</b> , et part entre ceux qui sont sanctifiez, par la foi qui est envers moi.	<b>leurs yeux, et qu'ils se tournent de l'obscurité à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, afin qu'ils puissent recevoir le pardon des péchés, et l'héritage de ceux qui sont sanctifiés par la foi qui est en moi.</b>	their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.
<b>Rom</b> 1:3, etc	<u>de la postérité</u>	<u>de la race de</u>	<b>de la semence</b>	<b>de la semence</b>	of the seed
1:30	3et qui concerne son Fils né de la postérité de David, selon la chair,	3 Touchant son Fils, né de la <u>race</u> de David selon la chair, <b>,Jesus Christ</b>	Touchant son Fils (qui a été fait de la <b>semence</b> de David selon la chair:	<b>3 Concernant son Fils Jésus Christ notre Seigneur, qui a été fait de la</b>	<b>3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David</b>

	Jesus Christ missing , was born from the posterity ...	missing was born from the race...	Jesus Christ missing. KJF is the only French version that is correct	semence de David selon la chair,	according to the flesh;
1:9	mention de vous, (KJF only version with "in my prayers")	mention de vous,	mention de vous,	mention de vous dans mes prières,	mention of you always in my prayers;
1:12	que nous soyons encouragés ensemble	nous nous consolions ensemble (we instead of I)	d'être consolé avec vous,	que je puisse être réconforté	that I may be comforted together with you
1:20	En effet, les <u>perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité</u> , se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. Ils sont donc inexcusables,	En effet, les <u>perfections invisibles de Dieu</u> , sa puissance éternelle et sa <u>divinité</u> , se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. De sorte qu'ils sont inexcusables, (messed up verse)	<b>Car les choses invisibles d'icelui</b> (assavoir tant sa puissance éternelle que sa divinité) se voyent comme à l'oeil depuis la creation du monde, estant considérées en ces ouvrages, afin qu'ils soyent inexcusables.	<b>Car les choses invisibles de celui-ci</b> , depuis la création du monde se voient clairement, étant comprises par les choses qui sont faites, <i>c'est-à-dire</i> son pouvoir éternel et sa Déité ; de sorte qu'ils sont sans excuse,	<b>For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse</b>
1:21	leurs pensées, et leur coeur sans intelligence a été plongé dans les ténèbres.  (messed up verse)	leurs raisonnements, et leur coeur destitué d'intelligence a été rempli de ténèbres.	leurs discours, et leur coeur destitué d'intelligence, a été rempli de tenebres.	leurs imaginations, et leur coeur insensé a été obscurci. (KJF only version with imaginations)	their imaginations, and their foolish heart was darkened.
1:22	Se vantant ...fous;	Se vantant ...fous; (boasting...crazy)	Se disans ... fols:	Professant être .... insensés;	Professing themselves ...fools,
1:23	en images représentant	en des images qui représentent	en la ressemblance et image de	en une image ressemblant à	into an image made like to
1:25	au lieu du	au lieu du (Instead of)	en delaisant	plus que	more than
1:26	les a livrés à des <u>passions infâmes</u> : car leurs femmes	les a livrés à des <u>passions honteuses</u> ; car les femmes	les a livrez à leurs <u>affections infâmes</u> : car <u>mesmes</u> les femmes	les a abandonnés à des <u>affections ignominieuses</u> ; car même leurs femmes	gave them up into vile affections: for even their women
1:28	les a livrés à leur sens réprouvé	les a livrés à un <u>esprit dépravé</u>	les a livrez à un <u>esprit dépourveu de tout jugement</u>	les a abandonnés à une <u>intelligence dépravée</u>	gave them over to a reprobate mind,

1 :28-30	étant remplis de toute espèce <b>d'injustice</b> , de méchanceté, de cupidité, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse, de malignité; (1-30) rapporteur	Is sont <b>remplis de toute injustice</b> , d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malice; pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de tromperies, et de malignité;  <b>(no fornication)</b>	Estans <b>remplis de toute injustice</b> , paillardise, meschanceté, avarice, mauvaistié: pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de malignité;	29 Étant remplis de toute injustice, de <b>fornication, de malfaisance, de convoitise, de malice; pleins d'envie</b> , de meurtres, de querelles, de tromperies, de malignité; rapporteurs,	Being filled with all unrighteousness, <b>fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,</b>
1 :30	<b>médisans</b> , impies, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à <b>leurs parents</b> ,	Rapporteurs, médisans, ennemis de Dieu, outrageux, <b>orgueilleux</b> , vains, <b>inventeurs</b> de méchancetés, <b>désobéissants</b> à pères et à mères;	Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu, injurieux, orgueilleux, vanteurs, inventeurs de <b>maux, rebelles à peres et à meres:</b>	<b>Médisans, haïssant Dieu, pleins de dépit, orgueilleux, vantards, inventeurs de choses malfaisantes, désobéissant à leurs parents,</b>	<b>Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,</b>
2 :13	écoutent la loi <b>qui sont justes devant Dieu</b> , mais ce sont ceux qui la mettent en pratique	les auditeurs de la loi, <b>qui sont justes devant Dieu;</b> mais ce sont les observateurs	<b>oyent la Loi, qui sont justes devant Dieu: mais ceux qui mettent en effet....</b>	<b>entendent la loi, qui sont justes devant Dieu; mais ceux qui accomplissent...</b>	<b>the hearers of the law are just before God, but the doers of...</b>
2 :18	Qui <b>connais sa volonté, qui</b> apprécies la différence des choses,	Qui <b>connais sa volonté</b> , et discernes ce qui y est contraire	<b>Et tu connois sa volonté</b> , et sçais discerner ce qui est contraire	Et tu <b>connais sa volonté</b> , et tu <b>approuves les choses qui sont plus excellentes,</b>	<b>And knowest his will, and approvest the things that are more excellent,</b>
2 :20	Le docteur des <b>insensés</b> , le maître des ignorants, parce que tu as dans la loi la règle de la science et de la <b>vérité</b>	Le docteur des ignorants, le maître des simples, ayant dans la loi la règle de la science et de la <b>vérité;</b>	L' <b>instructeur</b> des ignorants, l' <b>enseigneur</b> des idiots, <b>ayant le patron de la connoissance et de la verité en la Loi.</b>	<b>Un instructeur des insensés, un enseignant des nourrissons, qui la forme de la connoissance et de la vérité dans la loi.</b>	<b>An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.</b>
2 :27	<u>L'incircconcis</u> de nature, qui accomplit la loi, ne te condamnera-t-il pas, toi qui la transgresses, tout en ayant la	<u>Et si l'incircconcis de naissance</u> accomplit la loi, il te condamnera, toi qui, <u>avec</u> la lettre de la loi et la circoncision, es transgresseur de	<b>Et si le prepuce qui est de nature, accomplit la Loi, ne te jugera-t'il point, toi qui par la lettre et circoncision es</b>	Et si l'incircconcision qui est par nature, accomplit la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, par la lettre et la	<b>And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcison dost transgress the law?</b>

	lettre de la loi et la circoncision?	la loi.	transgresseur de la Loi ?	circoncision, transgresses la loi ?	
3 :1	Quel est donc l' <b>avantage des Juifs</b> , ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quelle est donc la prérogative du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quel est donc l' <b>avantage du Juif? ou quel est le profit de la circoncision?</b>	<b>Quel avantage a donc le Juif ? ou quel profit y a-t-il en la circoncision ?</b>	<b>What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcison?</b>
3:3	fidélité	Fidélité <b>no faith again</b>	foi	foi	faith
3 :4	Afin que <u>tu sois trouvé juste</u> dans tes paroles, Et que tu triomphes lorsqu'on te juge. <b>that you may be found just..that you be triumphant when you are judge.</b>	Afin que <u>tu sois trouvé juste</u> dans tes paroles, et que tu gagnes ta cause lorsqu'on te juge. <b>That you may be found just..that you win your cause...</b>	Afin que <i>tu sois trouvé juste</i> en tes paroles, <b>et que tu ayes gain de cause quand tu es jugé.</b>	<b>Afin que tu puisses être justifié dans tes propos, et que tu puisses avoir gain de cause lorsque tu es jugé.</b>	<b>That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.</b>
3 :20	nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché.	personne ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi; <i>car c'est</i> la loi qui donne la connaissance du péché.	<b>nulle chair ne sera justifiée</b> devant lui par les oeuvres de la Loi: <b>car par la Loi est donnée la connoissance du péché.</b>	<b>par les œuvres de la loi nulle chair ne sera justifiée à ses yeux; car par la loi est donnée la connaissance du péché.</b>	<b>by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.</b>
3:23	sont privés <b>(are deprived) !</b>	sont privés	sont entièrement destituez	n'atteignent pas	come short
3:24, etc	Jésus-Christ <b>(Christ Jesus only in the KJF)</b>	Jésus-Christ	Jésus-Christ	Christ Jésus	Christ Jesus
3:25	<b>a destiné</b> à être par son sang <u>pour ceux qui croiraient victime propitiatoire</u> , afin de <u>montrer sa justice</u> , parce qu'il avait laissé impunis les péchés <b>commis auparavant</b> , au temps de sa patience; <b>no remission</b>	<b>...avait destiné à être une victime propitiatoire</b> ; par la foi, en son sang, afin de <u>manifester sa justice</u> par le <u>pardon</u> des péchés commis auparavant, pendant les jours de la patience de Dieu; <b>Are destined ; not remission</b>	a ordonné de tout temps pour <u>propitiatoire</u> par la <u>foi en son sang</u> , afin de démontrer sa <u>justice</u> , par la <u>remission des pechez</u> precedens, suivant la patience de Dieu.	<b>a établi pour être une propitiation</b> par la foi en son sang, afin de <b>déclarer sa rémission des péchés, commis auparavant, selon l'indulgence de Dieu</b>	<b>hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;</b>
4:6	le bonheur	le	la <b>beatitude</b>	la <b>béatitude</b>	the <b>blessedness</b>

		bonheur <b>happiness</b>			
5:15	...l' <b>offense</b> d'un seul il en est <b>beaucoup</b>	..Car, si par le <b>péché</b> d'un seul ( <b>.... the sin of one Plusieurs = some..</b> )	..par l' <b>offense</b> d'un seul plusieurs	...par l' <b>offense d'un seul beaucoup</b>	..the offence of one many
6:22, etc	esclaves	Esclaves <b>slaves</b>	serfs	serviteurs	servants
7:6	un esprit nouveau	Un esprit nouveau <b>new spirit</b>	<b>nouveauté d'esprit</b>	nouveauté d'esprit	newness of spirit
8:1,2, 4,5,9 ...	<b>Missing end of verse</b>	esprit	<b>Esprit</b>	Esprit	Spirit.
8:14	<b>fil</b>	Enfants <b>children</b>	<b>fil</b>	<b>fil</b>	sons
1 Cor 2:13	Et nous en <b>parlons</b> , non avec <u>des discours</u> ... l'Esprit, <u>employant un langage spirituel</u> pour les choses spirituelles ( <b>using a spiritual language for spiritual things</b> )	<u>Et nous les annonçons, non avec les discours</u> ... le Saint-Esprit, <u>expliquant</u> les choses spirituelles. <b>aux</b> spirituels. <b>explaining spiritual things to those who are spiritual</b>	Lesquelles aussi nous <u>proposons</u> , non point en paroles .. <b>qu'enseigne</b> le Saint Esprit, approprians les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels. <b>To those who are spiritual!</b>	<b>Desquelles choses aussi nous parlons, non pas avec les mots ....qu'enseigne l'Esprit Saint, comparant les choses spirituelles avec les choses spirituelles.</b>	Which things also we speak, not in the words ...the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.
1 Co 7:21, etc	un esclave ?	un esclave ? <b>slave</b>	serf?	un serviteur?	a servant?
10:32	ni aux <b>Grecs</b> , ni aux Juifs, ni à l' <b>Eglise</b> de Dieu,	ni aux Juifd, ni aux <b>Grecs</b> , ni à l' <b>Eglise</b> de Dieu.	ni aux Juifs, ni <b>aux Grecs</b> , ni à l' <b>Eglise</b> de Dieu.	ni aux Juifs, ni aux <b>Gentils</b> , ni à l' <b>église</b> de Dieu;	neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:
15:45	Le dernier Adam est devenu ( <b>has become</b> ) un <b>esprit vivifiant</b> .	mais le dernier Adam est ( <b>is</b> ) un Esprit vivifiant;	<i>et</i> le dernier Adam <b>en</b> esprit vivifiant.	le dernier Adam <b>a été fait</b> un esprit vivifiant.	The last Adam <b>was made</b> a quickening spirit.
Gal 1:4	, afin de nous arracher du présent siècle mauvais	, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, <b>To remove us from this corrupted century</b>	il nous retirast du present siecle mauvais. ( <b>century</b> )	.. afin qu'il puisse nous délivrer du présent monde mauvais	.. that he might deliver us from this present evil world
Gal 1:8,11 etc.	annonçait un évangile s'écartant de celui que nous vous avons prêché, qu'il soit	vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit	vous evangelizeroit outre ce que nous vous avons evangelisé, qu'il soit execration.	<b>vous prêche un autre évangile que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit maudit.</b>	preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

	anathème! In the last part Second uses preach which is very unusual	anathème! (preach is practically non existent in Ostervald)			
Gal 1:12	par <u>une</u> révélation	par <u>une</u> révélation <b>by a revelation</b>	par la revelation	par la révélation	by the revelation
Gal 1:15	qui m'avait mis à part <u>dès le sein</u> de ma mère wrong tense, bossom of ...	qui m'avait choisi <u>dès le sein</u> de ma mère (wrong tense bossom of my mother	qui m'avait mis à <b>part</b> dés le ventre de ma mere, <b>in the belly...</b>	<b>qui m'a mis à part dès l'utérus de ma mère</b>	<b>who separated me from my mother's womb,</b>
Gal 2:8, 7,9, etc	car celui qui a fait <u>de</u> Pierre l'apôtre des <u>circoncis</u> a aussi fait de moi l'apôtre des <u>païens</u> , - (entire verse messed up)	(Car celui qui a agi efficacement <u>dans</u> Pierre, pour le rendre apôtre des <u>Juifs</u> , a aussi agi efficacement en moi, pour les <b>Gentils</b> .)	(Car celui qui a opéré avec efficace <u>par</u> Pierre en la charge d'Apostre envers la <b>Circoncision</b> , a aussi opéré avec efficace par moi envers les Gentils.)	<b>(Car celui qui a procédé efficacement en Pierre pour l'apostolat de la circoncision, le même a procédé puissamment en moi envers les Gentils)</b>	<b>(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)</b>
2:16; 3:22	.. par la foi <u>en</u> Jésus-Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus-Christ, <u>afin</u> <u>d'être justifiés</u> par la foi <u>en</u> Christ ( <b>faith in</b> <b>Christ</b> )	...par la foi <u>en</u> Jésus-Christ, nous avons nous- mêmes cru en Jésus-Christ, <u>afin</u> <u>d'être justifiés par</u> <u>la foi en Christ</u> , ( <b>faith in Christ</b> )	.. par la foi <b>de</b> Jesus Christ; nous aussi avons cru en Jesus Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi <b>de</b> Christ,	.. par la foi <b>de</b> <b>Jésus Christ</b> , nous avons, dis- je, cru <b>en Jésus</b> <b>Christ</b> , afin que nous puissions être justifiés par <b>la foi de Christ</b>	... <b>by the faith of</b> <b>Jesus Christ, even</b> <b>we have believed</b> <b>in Jesus Christ, that</b> <b>we might be</b> <b>justified by the</b> <b>faith of Christ,</b>
2:20	<u>J'ai été</u> crucifié avec Christ; <u>et si</u> <u>je vis, ce n'est</u> <u>plus moi qui vis,</u> <u>c'est Christ qui</u> <u>vit en moi; si je</u> <u>vis maintenant</u> <u>dans la chair,</u> je vis <u>dans</u> la foi <u>au</u> Fils de Dieu, <b>qui</b> <b>m'a aimé</b> et qui s'est <u>livré</u> lui- même pour moi. (hard to understand, messed up)	<b>Je suis</b> crucifié avec Christ, <u>et si je</u> <u>vis, ce n'est plus</u> <u>moi, mais c'est</u> <u>Christ qui vit en</u> <u>moi; et si je vis</u> <u>encore dans la</u> <u>chair,</u> je vis <u>dans</u> la foi <u>au</u> Fils de Dieu qui <b>m'a</b> <b>aimé</b> , et qui s'est <b>donné lui-même</b> <b>pour moi (in the</b> <b>faith to the Son..)</b>	<b>Je suis</b> crucifié avec Christ, et <b>vis</b> , non point maintenant moi, <b>mais Christ vit</b> <b>en moi:</b> et ce que je vis maintenant en la chair, je vis <u>en</u> la foi <b>du</b> Fils de Dieu, qui m'a aimé, et qui s'est <b>donné soi-</b> <b>mesme pour</b> <b>moi.</b>	<b>Je suis</b> crucifié avec Christ; <b>cependant je vis;</b> <b>toute fois pas</b> <b>moi-même, mais</b> <b>Christ vit en moi;</b> <b>et la vie que je</b> <b>vis maintenant</b> <b>dans la chair, je</b> <b>la vis par la foi</b> <b>du Fils de Dieu,</b> <b>qui m'a aimé et</b> <b>s'est donné lui-</b> <b>même pour moi.</b>	I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
3:7	ceux qui <u>ont</u> la foi	ceux qui <u>ont</u> la foi, ( <b>who have faith</b> )	<b>ceux qui sont de</b> <b>la foi,</b>	<b>ceux qui sont de</b> <b>la foi,</b>	<b>they which are of</b> <b>faith</b>
3:17	une disposition,	Quant <u>au contrat</u>	quant à l'alliance	<b>que</b> l'alliance,	<b>that</b> the covenant,

	que Dieu a confirmée antérieurement, ne peut pas être annulée, et ainsi la promesse rendue vaine, par la loi survenue quatre cent trente ans plus tard. <b>(Christ is missing, verse messed up)</b>	que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse. <b>(end of the verse messed up)</b>	<b>qui auparavant à esté confirmée de Dieu en Christ</b> , que la Loi qui est venue quatre cens et trente ans apres, ne la peut enfreindre, pour abolir la promesse.	<b>qui auparavant a été confirmée par Dieu en Christ</b> ; la loi, qui est venue quatre cent trente ans après, ne peut pas l'annuler, ce qui rendrait la promesse sans effet.	that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
4:3,22,23, etc	nous étions sous l'esclavage <b>(under slavery)</b>	nous étions sous l'esclavage	nous estions asservis	nous étions asservis	were in bondage
4:7	Ainsi tu n'es plus esclave, <b>mais fils</b> ; et si tu <b>es fils</b> , tu es aussi héritier par la grâce de Dieu. <b>(no Christ)</b>	C'est pourquoi tu n'es plus esclave, <b>mais fils</b> , et si tu <b>es fils</b> , tu es aussi <b>héritier de Dieu par Christ</b> . <b>A son or a heir missing</b>	Maintenant donc tu n'es plus <b>serf, mais fils</b> : que si tu <b>es fils</b> , tu es aussi <b>héritier de Dieu par Christ</b> .	C'est pourquoi tu n'es plus un <b>serviteur</b> , mais un <b>fil</b> et, si tu es un <b>fil</b> , alors tu es un <b>héritier de Dieu par Christ</b> .	Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
5:1	C'est pour la liberté <u>que</u> Christ nous <u>a</u> affranchis.	Tenez-vous donc fermes dans la liberté, <u>dont</u> Christ vous a rendus libres	Tenez-vous donc fermes en la liberté <u>de</u> laquelle Christ nous a <u>affranchis</u>	<b>Tenez-vous donc fermes dans la liberté avec laquelle Christ nous a rendus libre</b>	Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free
5:25, 16	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, marchons aussi <u>selon</u> l'Esprit.	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, marchons aussi <u>par</u> l'Esprit.	Si nous vivons <u>par</u> l'Esprit, cheminons aussi <u>en</u> l'Esprit:	<b>Si nous vivons en l'Esprit, marchons aussi en l'Esprit</b>	If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
Gal 6: 7	Ne vous y trompez pas: <b>on ne se moque pas de Dieu</b> . Ce qu'un homme <u>aura semé</u> , il le moissonnera aussi	Ne vous <u>abusez</u> point; <u>on ne se joue</u> point de Dieu; car ce que l'homme <u>aura semé</u> , il le moissonnera aussi. <b>(wrong tense should be present)</b>	Ne vous <u>abusez</u> point. <u>Dieu ne peut estre moqué</u> : car ce que l'homme <u>aura semé</u> , il le moissonnera aussi	<b>Ne soyez pas trompés; on ne se moque pas de Dieu; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera.</b>	Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
6:15	<u>Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.</u>	Car en Jésus-Christ, <b>la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.</b> <b>(new birth)</b>	Car en Jesus Christ, <u>ni circoncision, ni prepuce n'a aucune vertu</u> , mais <b>la nouvelle creature.</b>	<b>Car en Christ Jésus la circoncision n'a aucun avantage, ni l'incirconcision, mais une nouvelle créature. KJF is the only version</b>	For in Christ Jesus neither circumcison availeth any thing, nor uncircumcison, but a new creature.

				where one fonds Christ Jesus	
Eph1: 10 Col 1:25 no dis Pensa tion	pour le mettre à exécution lorsque les temps seraient accomplis, de réunir toutes choses en Christ, celles qui sont dans les <u>cieux</u> et celles qui sont sur la terre. <b>no dispensation, in hm omitted...</b>	Et qu'il devait réaliser à l'accomplissement des temps, à savoir de réunir <b>toutes choses en Christ</b> , tant ce qui est dans les <u>cieux</u> , que ce qui est sur la terre. <b>no dispensation and the rest is not correct</b>	<b>Afin qu'en la dispensation</b> de l'accomplissement des temps, il recueillist ensemble le tout en Christ, tant les choses qui sont aux <u>cieux</u> <b>que celles qui sont en la terre, en lui mesme.</b>	<b>Afin que dans la dispensation de la plénitude des temps, il puisse réunir en un, toutes choses en Christ, aussi bien celles qui <i>sont</i> dans le ciel, que celles qui sont sur la terre, c'est-à-dire en lui.</b>	<b>That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:</b>
2:1	Vous étiez morts par vos <u>offenses</u> et par vos péchés,	Et vous étiez morts dans vos <u>fautes</u> et dans vos péchés,  <b>(hath he quickened missing from ALL French versions)</b>	Et lors que vous estiez morts en vos <u>fautes</u> et pechez,	<b>Et vous qu'il a vivifiés, vous étiez morts dans vos infractions et dans vos péchés,</b>	<b>And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;</b>
5:19	<u>entretenez-vous par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et célébrant de</u> votre coeur les louanges du Seigneur; <b>not to yourselves...from youe heart</b>	<u>Entretenez-vous ensemble par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de</u> votre coeur au Seigneur; <b>(conversing between yourselves, not to yourselves...from your heart...)</b>	<u>Parlans entre vous</u> par Pseaumes, louange, et <b>chansons spirituelles: chantans et psalmodians en</b> votre coeur au Seigneur:	<b>Parlant à vous-mêmes par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et faisant une mélodie en</b> votre cœur au Seigneur;	<b>Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord</b>
Php 1:12	que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux <u>progrès</u> de l'Évangile  <b>(Part missing...to the progress of the Gospel)</b>	que ce qui m'est arrivé, a plutôt contribué aux <u>progrès</u> de l'Évangile;	que les choses <b>qui</b> me sont <b>advenuës</b> , sont advenuës à un tant plus grand <b>avancement</b> de l'Évangile.	<b>que les choses qui me sont arrivées ont plutôt contribué à l'avancement de l'évangile;</b>	<b>that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;</b>
1:20	selon ma ferme <b>attente et mon</b>	Selon ma ferme <b>attente</b> , et mon	Selon ma ferme <b>attente et mon</b>	<b>Selon mon ardente attente</b>	<b>According to my earnest</b>

	<p><b>espérance</b> que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera <b>glorifié</b> dans mon corps avec une pleine assurance, soit par <b>ma</b> vie, soit par <b>ma</b> mort; (glorified in my ...my life, my death)</p>	<p>espoir que je ne recevrai aucune <b>confusion</b> en rien, mais qu'en toute assurance, Christ, qui a toujours été <b>glorifié</b> dans mon corps, le sera encore à présent, soit par <b>ma</b> vie, soit par <b>ma</b> mort. (messed up)</p>	<p><b>esperance</b>, que je ne serai <b>confus</b> en rien: mais qu'en toute assurance, comme toujours, aussi <b>maintenant</b> Christ sera <b>magnifié</b> en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.</p>	<p>et <b>mon</b> espérance qu'en rien je n'aurai honte, mais <b>qu'avec toute hardiesse</b>, Christ sera maintenant, comme toujours, <b>magnifié</b> dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.</p>	<p>expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.</p>
3:3	<p>Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.</p>	<p>Car c'est nous qui sommes la vraie circoncision, nous qui servons Dieu en esprit, qui nous glorifions en Jésus-Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair, (messed up, no worship)</p>	<p>Car ce sommes nous qui sommes la Circoncision, nous qui servons à Dieu en Esprit, et qui nous glorifions en Jesus Christ, et qui n'avons point confiance en la chair:</p>	<p>Car nous sommes la circoncision, qui adorons Dieu en l'esprit, et qui nous réjouissons en Christ Jésus, et qui n'avons aucune confiance en la chair,</p>	<p>For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.</p>
3:9	<p>non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi, righteousness is always translated by justice</p>	<p>non point ma justice, celle qui vient de la loi, mais celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice de Dieu par la foi; (faith in Christ)</p>	<p>ayant non point ma justice qui est de la Loi, mais celle qui est par la foi de Christ, assavoir la justice qui est de Dieu par la foi:</p>	<p>ayant, non pas ma propre rectitude, qui est de la loi, mais celle qui est par la foi de Christ, la rectitude laquelle est de Dieu par la foi;</p>	<p>not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:</p>
3:21	<p>qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses. ...to the body of his glory messed up</p>	<p>Qui transformera le corps de notre humiliation, pour le rendre conforme au corps de sa gloire, selon le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses. ...to the body of his glory messed up</p>	<p>Lequel transformera notre corps vil, afin qu'il soit rendu conforme à son corps glorieux, selon cette efficace par laquelle il peut mesmes assujettir toutes choses à soi.</p>	<p>Qui changera notre corps vil, afin qu'il puisse être façonné comme son corps glorieux, selon l'œuvre par laquelle il peut même assujettir toutes choses à lui.</p>	<p>Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.</p>
Php	Je puis tout par	Je puis tout par	Je puis toutes	Je puis toutes	I can do all things

.4:13	<u>celui qui me fortifie</u> .Christ not mentioned	<u>Christ, qui me fortifie.</u> <u>All things missing</u>	choses en Christ qui me fortifie.	choses par Christ, lequel me fortifie.	through Christ which strengtheneth me.
Col 1:2	<b>aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses</b> ; que la grâce et la paix vous soient données de la <b>part de Dieu notre Père!</b> (Jesus Christ missing)	Aux frères en Christ, les Saints et les fidèles à Colosses. La grâce et la paix vous soient données de la part <b>de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.</b> First part messed up	<b>Aux Saints et Freres fideles en Christ qui sont à Colosses: Grace vous soit et paix, de par Dieu notre Pere, et de par le Seigneur Jesus Christ.</b>	Aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses : Grâce <i>soit</i> à vous et <b>paix de Dieu</b> notre Père et du Seigneur Jésus Christ.	To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace <i>be</i> unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
2 :2	qu'ils soient unis dans la charité, et enrichis d'une pleine intelligence pour connaître le mystère de Dieu, savoir Christ, (charity...and of the Father and of missing)	et liés étroitement ensemble dans la <u>charité</u> , pour être enrichis d'une parfaite intelligence, pour connaître le mystère de Dieu <u>le Père</u> , et de Christ,	eux estans joints ensemble en charité, <b>et en toutes richesses de pleine certitude d'intelligence, à la connoissance du mystere</b> de notre Dieu et Pere <b>et de Christ:</b>	<b>étant assemblés étroitement dans l'amour, et dans toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu et du Père, et de Christ,</b>	being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;
2 :11	Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision que la main n'a pas faite, mais de la circoncision de Christ, qui consiste dans le dépouillement du corps de la chair(messed up)	En lui aussi vous <u>avez été</u> circoncis, <b>d'une circoncision faite sans main</b> , en dépouillant le corps des péchés de la chair, ce qui est la circoncision de Christ; (which is the circoncision of Christ)	En qui aussi vous <u>avez esté</u> circoncis d'une circoncision faite sans main, par le dépouillement <b>du corps des pechez de la chair</b> , assavoir <b>par la circoncision de Christ:</b>	En qui aussi vous êtes circoncis, d'une circoncision faite sans main, en retirant du corps les péchés de la chair par la circoncision de Christ;	In whom also ye are circumcised with the circoncision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circoncision of Christ:
3:4	Quand Christ, <u>votre (your) vie</u> , paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui <u>dans la gloire.</u>	Mais quand Christ, qui est <u>votre (your) vie</u> , paraîtra, alors <u>vous serez aussi manifestés avec lui dans la gloire.</u>	Quand Christ, qui est <u>vostre</u> vie, <b>apparoïstra, alors aussi vous apparoiſtrez avec lui en gloire</b>	Lorsque Christ, <i>qui est</i> notre vie, <b>paraîtra, alors vous aussi apparaîtrez avec lui en gloire.</b>	When Christ, <i>who</i> is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.
I The 4:3	<b>votre sanctification;</b>	que vous soyez sanctifiés, <b>que</b>	<b>vostre sanctification,</b>	<b>c'est-à-dire</b> votre	even your sanctification, that

	c'est que vous vous absteniez de <u>l'impudicité</u> ;	vous vous absteniez de la fornication,	que vous vous absteniez de paillardise:	sanctification, que vous vous absteniez de la fornication :	ye should abstain from fornication
1 Tim 2:11	Que la femme <u>écoute (listen) l'instruction</u> en silence, avec une <b>entière soumission</b> .	Que la femme <u>écoute (listen) l'instruction</u> en silence, en toute soumission;	<b>Que la femme apprenne en silence</b> , en toute sujettion.	<b>Que la femme apprenne en silence, avec une entière soumission;</b>	Let the woman learn in silence with all subjection.
4 :3	pour qu'ils soient pris avec actions de grâces par ceux qui sont <b>fidèles (faithful)</b> et qui <u>ont connu</u> la vérité. <b>(messed up)</b>	afin que les <u>fidèles (faithful)</u> et ceux qui <u>ont connu</u> la vérité, en usent avec actions de grâces. <b>(wrong tense and not those who believe)</b>	pour les <u>fideles</u> : et pour ceux qui <u>ont connu</u> la vérité, pour en user avec action de grâces.	<b>pour être reçus avec reconnaissance de ceux qui croient et qui connaissent la vérité.</b>	<b>to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.</b>
4 :10	<b>Nous travaillons</b> , en effet, et nous combattons, parce que nous mettons notre espérance <b>(hope) dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes</b> , principalement des croyants. <b>(believers)</b>	<u>Nous endurons, en effet</u> , tant de travaux et tant d'opprobres, parce que nous espérons <b>(hoping)</b> au Dieu vivant, <b>qui est le Sauveur de tous les hommes</b> , principalement des fidèles. <b>(the faithful)</b>	<b>Car pour cela</b> aussi nous <b>travaillons</b> , et sommes en opprobre, parce que nous <u>espérons</u> au Dieu vivant: qui est le conservateur de tous les hommes, mais principalement des fideles.	<b>Car c'est pour cela que nous travaillons et supportons les reproches, parce que nous avons confiance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, surtout de ceux qui croient.</b>	<b>For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.</b>
4:13, 5:17	<b>Jusqu'à ce que je vienne</b> , applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. <b>(NO doctrine found in any French versions for these 2verses!)</b>	Applique-toi à la lecture, à l'exhortation, jusqu'à ce que je vienne.	Sois attentif à la lecture, à l'exhortation, et à l'endoctrinement jusques à ce que je vienne.	<b>Jusqu'à ce que je vienne occupe-toi à la lecture, à l'exhortation, à la doctrine.</b>	<b>Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.</b>
6 :1	Que tous ceux <u>qui sont sous le joug de la servitude</u> ... <b>that sre under (servitude, enslavement)</b> ... de tout honneur, afin que le nom	Que tous <b>(slaves)</b> les <u>esclaves</u> (slaves) ... dignes de tout respect, afin que le nom de Dieu <u>et la doctrine</u> ... <b>now they use the word doctrine!</b>	Que tous serfs..., <b>de tout honneur, afin que le Nom de Dieu et sa doctrine</b> ....	<b>Que tous les serviteurs ..., apprécient leurs ...de tout honneur afin que le nom de Dieu et sa doctrine</b> <b>Only the KJF jhas</b>	<b>Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine ..</b>

	de Dieu <u>et la doctrine .. (the doctrine)</u>			<u>servants</u>	
6 :5	les vaines discussions d'hommes corrompus d'entendement, privés de la vérité, et croyant que <u>la piété est une source de gain.</u> (godliness is the source of gain)	Et les vaines discussions de gens qui ont <u>l'esprit (spirit)</u> corrompu, qui sont privés de la vérité, et qui regardent <u>la piété</u> comme une <u>source de gain....</u>	Vaines disputes d'hommes qui sont corrompus d'entendement, et <u>destituez de vérité</u> , reputans <u>la pieté estre gain....</u> : <b>(KJF is only correct version)</b>	<b>Perverse disputes d'hommes aux pensées corrompues, et destitués de la vérité, supposant que le gain soit la piété...</b>	<b>Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness:...</b>
6 :6	, une grande source de gain que la piété avec le contentement;	... un grand gain que la piété avec le contentement <u>d'esprit.</u>	Or <u>la pieté avec contentement d'espr it est un grand gain.</u>	<b>Mais la piété avec contentement est un grand gain.</b>	<b>But godliness with contentment is great gain.</b>
2Tim 1 :7	Car ce n'est pas un <u>esprit de timidité (shyness)</u> que Dieu nous a donné, <u>mais un esprit de force, d'amour et de sagesse.</u>	Car Dieu ne nous a point donné un esprit de <u>timidité, (shyness) mais de force, de charité et de prudence.</u> <u>not the same at all</u>	Car Dieu ne nous a point donné un esprit de <u>timidité: mais de force, de dilection, et de sens rassis.</u>	<b>Car Dieu ne nous a pas donné un esprit de peur, mais de pouvoir et d'amour et de bon sens.</b>	<b>For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.</b>
1:9	en Jésus-Christ avant les temps éternels, ( <u>before the eternal times, not before the world began</u> )	..en Jésus-Christ avant tous les siècles, ( <u>before all centuries</u> )	en Jesus Christ devant les temps éternels:	<b>en Christ Jésus avant que le monde ait commencé,</b>	<b>in Christ Jesus before the world began,</b>
2 Tim.2 : 10	C'est pourquoi je <u>supporte</u> tout à cause <u>des élus</u> , ... en Jésus-Christ....	C'est pourquoi je <u>supporte</u> tout à cause <u>des élus</u> , ..en Jésus-Christ.... <b>All things missing...)</b>	Pour cette cause je <u>souffre</u> toutes choses pour <u>l'amour des élus</u> , .. en Jesus Christ..	<b>C'est pourquoi j'endure toutes choses pour l'amour des élus, ... en Christ Jésus..</b>	<b>Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus ...</b>
2:15	<u>Efforce-toi</u> de te présenter <u>devant</u> Dieu comme un homme <u>éprouvé, (tried or tested)</u> un ouvrier qui n'a point à <u>rougir</u> , qui <u>dispense</u>	<u>Efforce-toi (strive thyself)</u> de te montrer <u>éprouvé devant</u> Dieu, comme un ouvrier <u>irréprochable, dispensant</u> avec droiture ... <u>using righteousness</u>	<u>Estudie-toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier</u> sans reproche, <u>détaillant droitement</u> ...	<u>Étudie afin de te déclarer approuvé envers</u> Dieu, un ouvrier qui n'a pas à avoir honte, <u>divisant droitement...only the KJF has it</u>	<b>Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing ...</b>

	<b>droitement .. not dividing but dispensing</b>	<b>here, but not when the word righteousness appears everywhere else!</b>		<b>right</b>	
2:25	il doit redresser avec douceur les <u>adversaires</u> , ( <b>adversaries</b> ) dans l'espérance que Dieu leur donnera la repentance pour arriver à la connaissance de la vérité, <b>completely messed up</b>	<u>Redressant</u> avec douceur les <u>adversaires</u> , attendant que Dieu leur donne la repentance, <b>waiting</b> et leur fasse connaître la vérité, ( <b>messed up</b> )	Enseignant avec douceur ceux qui ont un sentiment contraire, pour essayer si quelque jour Dieu leur donnera repentance pour reconnoître la vérité.	<b>Instruisant avec docilité ceux qui s'opposent; qui sait si Dieu peut-être ne leur donnera pas la repentance pour reconnaître la vérité,</b>	<b>In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;</b>
3 :2	.. seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, hautains, <b>blasphémateurs</b> , <u>rebelles à leurs parents</u> , ingrats, <u>irréligieux</u> ,	.. seront épris d'eux-mêmes, aimant l'argent, ( <b>loving money</b> )vains, orgueilleux, <b>rebelles</b> à pères et à mères, ingrats, impies,	.. seront amateurs d'eux-mêmes, avaricieux, <b>vanteurs</b> , <b>orgueilleux</b> , diffamateurs, <b>desobeïssans</b> à peres et à meres, <b>i ngrats</b> , <b>profanes</b> :	.. seront épris d'eux-mêmes, <b>convoiteux</b> , <b>vantards</b> , <b>orgueilleux</b> , <b>blasphémateurs</b> , <b>désobeïssants à leurs parents</b> , <b>ingrats</b> , <b>profanes</b> ,	<b>.. shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,</b>
4:3	... mais, ayant la démangeoison d'entendre des choses agréables, ils se donneront une foule de docteurs <b>selon leurs propres</b> désirs,	...mais où, <i>désireux choses agréables</i> , <b>ils s'amasseront</b> des docteurs selon leurs <b>convoitises</b> , <b>Interestingly all French versions us doctrine in this verse!</b>	... mais ayans les oreilles chatoüilleuses, ils s'assembleront des docteurs <b>selon leurs propres</b> desirs:	... mais ayant <b>des oreilles qui les démangent</b> , ils <b>amasseront pour eux-mêmes des enseignants selon leurs propres convoitises</b>	... but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
Tite 2:13	.la manifestation <u>de la gloire du grand Dieu</u> et de <b>notre</b> Sauveur Jésus-Christ,	la manifestation de la gloire ( <b>of the glory</b> ) <u>de notre grand Dieu</u> et Sauveur Jésus-Christ,	<u>l'apparition de la gloire</u> du grand Dieu, <u>qui est</u> notre Sauveur Jesus Christ:	<b>l'apparition glorieuse du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ,</b>	<b>the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;</b>
Heb 1 :2	...dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils,..il a aussi créé <u>le monde</u> ,	... en ces derniers temps par son Fils, ...a fait <u>le monde</u> ; ( <b>the world</b> )	.. en ces derniers jours par son Fils, .. il a fait les siecles.( <b>the centuries</b> )	<b>.. en ces derniers jours parlé par son Fils, ... il a fait les mondes;</b>	<b>...in these last days spoken unto us by his Son, ... by whom also he made the worlds;</b>

7:24	Mais lui, <b>parce qu'il demeure</b> éternellement, possède un sacerdoce qui n'est pas transmissible.	Mais lui, <b>(not this man)</b> parce qu'il subsiste pour l'éternité, il possède un sacerdoce qui ne passe point. <b>(not right)</b>	Mais celui-ci, <b>parce qu'il demeure</b> éternellement, a une Sacrificature perpétuelle <b>.(perpetual)</b>	Mais cet <b>homme</b> , parce qu'il continue à toujours, possède une <b>prêtrise</b> immuable.	But this <i>man</i> , because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.
9 :15	Et c'est pour cela qu'il <b>est le médiateur d'une nouvelle alliance</b> , afin que, la mort étant intervenue pour le rachat <b>(not redemption)</b> des <b>transgressions</b> commises sous la <b>première alliance</b> , ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été <b>promis.(messed up)</b>	C'est pourquoi il est <b>Médiateur</b> d'une nouvelle alliance <b>(new covenant)</b> , afin que, la mort intervenant pour l'expiation des <b>péchés commis sous la première alliance</b> , ceux qui sont appelés, <b>reçoivent la promesse de l'héritage éternel.</b> <b>(all messed up no redemption, of the transgressions, words added)</b>	Et partant il est <b>Mediateur du Nouveau Testament</b> , afin que la mort entrevenant pour la rançon <b>des transgressions</b> , lesquelles estoyent sous le premier Testament, ceux qui sont appellez reçoivent la <b>promesse de l'heritage éternel.</b>	Et pour cela il est le <b>médiateur du nouveau testament</b> afin que par le moyen de la mort pour la <b>rédemption des transgressions qui étaient</b> sous le premier testament, ceux qui sont appelés reçoivent la <b>promesse de l'héritage éternel.</b>	And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions <i>that were</i> under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.
11:1	Or la foi est une ferme assurance <b>(firm assurance)</b> des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit pas.	Or, la foi est une ferme attente <b>(firm expectancy)</b> des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit point	Or la foi est une subsistence des choses qu'on espere, et une démonstration des choses qu'on ne voit point.	Or la foi est la substance des choses qu'on espère, <b>l'évidence des choses non visibles.</b>	Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.
11 :17 , etc	son fils <b>unique</b> ,	offrit son <b>unique</b> ,	son fils <b>unique.</b>	son seul <i>fi</i> ls engendré, <b>(Only in the KJF you find only begotten, no other French Bible has this )</b>	his only begotten son,
12 :1	... <b>rejetons .et courons</b> avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte, <b>(wuth</b>	...rejetant ... courons avec constance dans l'arène qui nous est ouverte, <b>(with constancy in the</b>	....rejetant.. .poursuivons constamment la <b>course qui nous est proposée:</b>	...rejetons ...et courons avec <b>patience</b> la course qui est devant nous,	...let us lay aside .... and let us run with patience the race that is set before us,

	perseverance in the career which is opened to us)	arena which is opened to us!!)			
12 :2	<u>avant les regards</u> sur Jésus, le chef et le consommateur <u>de la</u> foi, qui, en vue de la joie qui lui était réservée, a souffert la croix, méprisé l'ignominie, ..(not shame)	Regardant à Jésus, le chef et le consommateur <u>de la</u> foi, qui, méprisant l'ignominie, à cause de la joie qui lui était proposée, a souffert la croix,.. (consumer is a consumer in today's language, not OUR faith, , messed up again)	Regardant à Jesus le chef et le consommateur <u>de la</u> foi: <b>lequel, pour la joie</b> qui lui estoit proposée, a souffert la croix, <b>ayant méprisé la honte</b> , ...	<b>En regardant à Jésus, l'auteur et le finisseur de notre foi, lequel pour la joie qui était placée devant lui, a enduré la croix, méprisant la honte</b> , ...	<b>Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame</b> , ...
12:17	.. plus tard, voulant obtenir la bénédiction, <b>il fut rejeté</b> , quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car son repentir ne put avoir aucun effet. (completely messed up)	.. que voulant, même après cela, <b>hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il n'obtint pas un changement de résolution, quoiqu'il le demandât</b> avec larmes. (because he did not obtain a change of resolution, even thou he asked...no repentance, messed up)	.. que mesmes puis apres desirant <b>d'heriter la benediction, il fut rejeeté: car il ne trouva point lieu de repentance</b> , encore qu'il l'eust demandée avec larmes.	<b>.. comment après, lorsqu'il voulut hériter de la bénédiction, il fut rejeté, car il ne trouva pas lieu à la repentance, quoiqu'il l'ait recherchée soigneusement avec larmes.</b>	<b>.. how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.</b>
12:18	Vous ne vous êtes pas approchés ( <b>did not come near of a..</b> ) <u>d'une</u> (of one) montagne qu'on pouvait toucher et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête, (messed up)	Or, vous ne vous êtes pas approchés ( <b>did not come near</b> ) de la montagne qu'on pouvait toucher avec la main, et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée épaisse, ni des ténèbres, ni de la tempête, (messed up)	<b>Car vous n'êtes point venus à une</b> montagne qui se puisse toucher à la main, ni au feu truslant, ni au tourbillon, <b>ni à l'obscurité, ni à la tempeste</b> ,	<b>Car vous n'êtes pas venus au mont qui peut être touché, et qui brûlait par le feu, ni à la noirceur, ni à l'obscurité, ni à la tempête,</b>	<b>For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,</b>
13:20	... le grand <u>pasteur des brebis</u> , par le sang <u>d'une</u> (of a)	... le <u>souverain Pasteur des brebis</u> _notre Seigneur (ewe)Jésus, par le	.. le grand <u>Pasteur des brebis</u> , par le sang de l'Alliance	... notre Seigneur Jésus, le grand <u>berger des moutons</u> , par le	.... our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the

	alliance éternelle, notre Seigneur Jésus,	sang d' <u>une</u> (of a) alliance éternelle,	éternelle, assavoir nostre Seigneur Jesus Christ,	sang de l'alliance éternelle,	blood of the everlasting covenant,
Jam 2:18	...Montre-moi ta foi sans <u>les</u> oeuvres, ... (without <b>the</b> works)	... Montre-moi ta <u>foi par tes</u> oeuvres, ... ( <b>by</b> your works)	... <b>montre moi donc ta foi sans tes oeuvres</b> ,...	... <b>montre-moi ta</b> foi sans tes oeuvres, ...	...: shew me thy faith without thy works, ..
2:26	Comme le corps sans <u>âme</u> est mort, .. (body without soul is dead)	Car comme le corps sans <u>âme</u> est mort, ... (body without soul)	Car ainsi que le <b>corps sans l'esprit est mort</b> ,.	Car comme le corps sans l'esprit est mort.. .	For as the body without the spirit is dead, ..
3:6	... enflammant le cours de la vie, étant elle-même enflammée par la <u>géhénne</u> .	.. enflammant le cours de la vie, ( <b>condemning the course of life</b> ) enflammée elle-même de la <u>géhénne</u> . (no hell)	t enflamme tout le monde qui a été créé, et est enflammée de la <u>géhénne</u> .	et met le feu au cours de la nature, et elle s'embrase du feu de l'enfer.	and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.
1 Pet 1:3	<u>qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, pour une espérance vivante</u> , (not begotten)	<u>qui, selon sa grande miséricorde, nous a fait renaître, pour une espérance vivante</u> (not begotten)	qui par sa <u>grande miséricorde nous a regeneré</u> en espérance vive, (not begotten)	qui selon son abondante miséricorde, nous a engendrés de nouveau en une espérance vivante ...	which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope ..
1:9	parce que vous obtiendrez (because you will obtain..)le salut de vos âmes pour prix de votre foi.(not right)	Remportant le prix de votre foi, le salut de vos âmes (winning the prize of your faith, not right)	<u>Remportant la fin de votre foi</u> , assavoir le salut <u>des</u> âmes.	Recevant la fin de votre foi, à <u>savoir</u> le salut de vos âmes.	Receiving the end of your faith, evlen the salvation of your souls.
1:19	mais <u>par</u> (by) le sang précieux de Christ, ..	Mais <u>par un</u> précieux sang, comme d'un <u>Agneau</u> ... (by a precious... Christ in next verse)	Mais <u>par</u> le précieux sang de Christ ..	Mais avec le précieux sang de Christ, ..	But with the precious blood of Christ, ...
1:20	prédestiné avant <b>la fondation du monde</b> , et manifesté à la fin <u>des temps</u> , à cause de vous,	<u>Christ, destiné déjà avant la création</u> du monde, et manifesté dans les derniers temps à	<b>Déjà ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté</b> és derniers temps	Qui en vérité était <b>prédéterminé</b> avant la fondation du monde, mais a	Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these

	(at the end of times because of you!)	<u>cause de vous,</u> (because of you!)	<u>pour vous,</u>	été manifesté dans ces derniers temps pour vous,	last times for you,
2 :6	Voici, je mets en <u>Sion une pierre angulaire, choisie, (chosen) précieuse; Et celui qui croit en elle ... (believeth on the stone, feminine in French, should be "lui")</u>	Voici, je pose en <u>Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; et qui croira en elle, ... (believeth on the stone, feminine in French, should be "lui")</u>	Voici, je mets en <u>Sion la maïtresse pierre du coin, éluë et precieuse: et celui qui croira en elle, ...</u>	Voici, je place en <u>Sion une maïtresse pierre du coin, élue, précieuse; et celui qui croit en lui, ...</u>	Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him ...
2:7	L'honneur est donc pour vous, qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle, (he is not precious; verse messed up in those versions)	Vous en recevrez donc de l'honneur, vous qui croyez; mais pour les <u>incrédules</u> , la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, est devenue une pierre angulaire, et une pierre d'achoppement et un rocher de scandale;	Elle est donc honneur à vous qui croyez: mais quant aux rebelles, La pierre que les edifiants ont rejetée, a esté faite la maïtresse pierre du coin, et pierre d'achoppement, et pierre de trébuchement:	À vous donc qui croyez, il est <u>précieux</u> ; mais pour ceux qui sont <u>désobéissants</u> , la pierre que les bâtisseurs ont rejetée, celle-là même est devenue la principale du coin,	Unto you therefore which believe he is <u>precious</u> : but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,
4:6	Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, après avoir été jugés comme les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'Esprit. (not preached, messed up verse)	Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que condamnés quant à la chair selon l'homme, ils vécussent quant à l'esprit selon Dieu.	Car c'est pour cela aussi qu'il a esté evangelisé aux morts, afin qu'ils fussent jugez selon les hommes en la chair, et qu'ils vécussent selon Dieu en esprit.	Car c'est pour cela que l'évangile a été prêché à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils soient jugés selon les hommes en la chair, mais qu'ils vivent selon Dieu en l'esprit.	For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.
2Pet 1:1	à ceux qui ont reçu en partage <u>une</u> foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et <u>du</u> Sauveur Jésus-Christ: (have partaken of a faith of such price as ours..)	à ceux qui ont eu en partage <u>une</u> foi du même prix que la nôtre, dans la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ. (have partaken of a faith of such price as ours..)not of our Saviour..)	à vous qui avez obtenu <u>une</u> foi de pareil prix avec nous, par la justice de nostre Dieu, et Sauveur Jesus Christ: (not of our Saviour...)	à ceux qui ont obtenu la même foi précieuse avec nous, par la droiture de Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ.	to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

3:10	.. viendra comme un <b>voleur</b> ; en ce jour, <b>les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront</b> , et la terre avec ( <b>with</b> ) les oeuvres <u>qu'elle renferme sera consumée.</u>	.. viendra comme un larron <b>dans la nuit</b> ; en ce temps-là <b>les cieux passeront avec fracas, et les éléments</b> embrasés seront dissous, et la terre, <u>avec</u> les oeuvres qui sont en elle, <u>sera entièrement brûlée.</u>	.. viendra comme le larron <b>en la nuit</b> , auquel les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempeste, <b>et les elemens seront dissous par chaleur</b> , et la terre, et toutes <b>les oeuvres qui sont en elle, brusleront entierement.</b>	<b>Mais le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit; à ce moment-là les cieux passeront avec un grand bruit, et les éléments se dissoudront par la chaleur ardente, la terre aussi, et les œuvres qui sont en elle brûleront entièrement.</b>	<b>But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.</b>
1 Jean 1 :9	... pour nous <u>les pardonner</u> , et pour nous purifier ... ( <b>our sins not repeated</b> )	.. pour nous <u>les pardonner</u> , et pour nous purifier ... ( <b>our sins not repeated</b> )	... <b>pour nous pardonner nos pechez, et nous nettoyer ...</b>	... pour <i>nous</i> pardonner nos péchés, et pour nous nettoyer ..	... to forgive <i>us</i> our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
4 :9	L'amour de Dieu <b>a été manifesté</b> envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils <u>unique</u> dans le monde, afin que nous vivions par lui.	L'amour de Dieu envers nous <u>a paru</u> en ce que Dieu a envoyé son Fils <u>unique</u> dans le monde, afin que nous vivions par lui <b>Only in the KJF you find the only begotten Son)</b>	En cela la <u>charité</u> de Dieu envers <u>nous est</u> manifestée, que Dieu a envoyé son Fils <u>unique</u> <u>au</u> monde, afin que nous vivions par lui.	En ceci a été manifesté l'amour de Dieu envers nous, c'est que Dieu a envoyé son seul Fils engendré dans le monde, afin que nous puissions vivre par lui.	In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.
5:8	L'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord. <b>.....missing</b>	<b>Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau, et le sang; et ces trois-là se rapportent à une seule chose. (agree or relate to one thing only)</b>	<b>Il y en a aussi trois qui rendent témoignage en la terre, assavoir l'Esprit, l'eau et le sang; et ces trois-là se rapportent à un.</b>	<b>Il y en a aussi trois qui rendent témoignage sur la terre; l'Esprit, l'eau et le sang; et ces trois-là sont conformés en un.</b>	<b>And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.</b>
Jude 4	Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ..., des <b>impies</b> , qui changent la grâce de notre Dieu en <u>dissolution</u> , et qui renient <u>notre</u>	Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ... des <b>impies</b> , qui changent la grâce de notre Dieu en <u>dissolution</u> , et qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ,	Car quelques-uns se sont glissent: ...; gens sans pieté, <b>changeans la grace de nostre Dieu en dissolution</b> , et renonçans le <b>seul</b> dominateur	<b>Car certains hommes se sont glissés à votre insu... des impies, changeant la grâce de notre Dieu en conduite immorale, et reniant le seul</b>	<b>For there are certain men crept in unawares, ... ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.</b>

	seul maître (master)et Seigneur Jésus-Christ. (the only Lord God and our ...missing) (unawares missing)	notre Seigneur. (the only Lord God and our ...missing) (unawares missing)	Jesus Christ, nostre Dieu et Seigneur.	Seigneur Dieu, et notre Seigneur Jésus Christ.	
Rev 1:6	) et qui a fait de nous un <u>royaume</u> (kingdom), des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la <u>puissance, aux siècles des siècles!</u> Amen!	qui nous a faits rois et <u>sacrificateurs</u> (sacrificers) de Dieu son Père; à lui soient la gloire et la <u>force aux siècles des siècles!</u> Amen. All say God his Father)	, et nous a faits Rois et <u>Sacrificateurs à Dieu son Pere:</u> à lui soit gloire et <u>force és siècles des siècles.</u> Amen.	Et nous a faits rois et prêtres à Dieu et son Père; à lui soient gloire et domination pour toujours et à jamais. Amen.	And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.
1 :8; 4 :8; 11 :17	celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout-Puissant.(is coming)	Celui QUI EST, et QUI ÉTAIT, et QUI SERA, le Tout-Puissant. (who shall be)	QUI EST, et QUI ESTOIT, et QUI EST A VENIR, le Toutpuissant.	qui est, et qui était, et qui est à venir, le Tout-puissant.	which is, and which was, and which is to come, the Almighty.
2 :4	ton premier amour.	ta première charité.	ta premiere charité.	Ton premier amour	thy first love.
2 :8	.. celui qui était mort, et qui est revenu à la vie:	.. qui a été mort, et qui a repris la vie:	.., qui a été mort, et est retourné en vie,	... qui était mort, et est vivant	.. which was dead, and is alive;
5:5	le rejeton de David,	le rejeton de David,	la racine de David	la Racine de David,	the Root of David
6:10	Maître saint et véritable, tardes-tu à juger, et à tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre?	ô Souverain, le saint et le véritable, ne jugeras-tu point, et ne vengeras-tu point notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?	Seigneur, qui es saint et véritable, ne juges-tu point et ne venges-tu point notre sang, de ceux qui habitent sur la terre?	ô Seigneur, saint et vrai, ne juges-tu pas, et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui demeurent sur la terre ?	O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?
7:3,5, 6,7,8	... nous avons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. (not sealed, but mark with a seal)	... nous avons marqué d'un sceau le front des serviteurs de notre Dieu.	.. nous avons marqué les serviteurs de notre Dieu en leurs fronts.	.. . nous avons scellé les serviteurs de notre Dieu en leurs fronts.	till we have sealed the servants of our God in their foreheads.
8:3	beaucoup de parfums, afin	beaucoup de parfums pour les	plusieurs parfums ...pour	beaucoup d'encens afin	much incense that he should offer it ..

	qu'il les offrît,	offrir,	offrir	qu'il l'offre	
9:1,11, 11:7; 20:1, 3 etc	La clef du puits de l'abîme <b>no incense, but perfumes</b>	...et la clef du puits de l'abîme <b>(not bottom less pit)</b>	la clef du puits de l'abysme	...et la clé de la fosse sans fond	the key of the bottomless ,20:1.
9:21	.. pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leur impudicité ni de leurs vols. <b>No fornication</b>	..ni de leurs enchantements, ni de leurs impudicités, ni de leurs rapines. <b>(no fornication)</b>	<b>de leurs meurtres</b> , ni de leurs empoisonnements, ni de leurs paillardises, ni de leurs larcins.	.. de leurs meurtres, ni de leurs sorcelleries, ni de leur fornication, ni de leurs vols.	..of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts
10:9, 10	.. <u>et avale-le; il sera amer à tes entrailles,</u>	<u>et le dévore; il remplira tes entrailles d'amertume;</u>	et le devore: et il mettra <b>ton ventre</b> en amertume,	et mange-le; il te causera de l'amertume dans <b>ton ventre</b>	and eat it up; and it shall make thy belly bitter,
11:4	qui se tiennent devant le <u>Seigneur</u> de la terre.	<u>en présence du Seigneur</u> de la terre.	ui se <u>tiennent en la présence du Seigneur</u> de la terre.	se tiennent devant le Dieu de la terre. <b>(no other French version has le Dieu )</b>	standing before the God of the earth.
11:15	<u>Le royaume du monde est remis à (the kingdom of the world are given to)</u> notre Seigneur et à son Christ; et il régnera aux siècles des siècles. <b>(part missing)</b>	Les royaumes <u>du monde</u> (of the world) sont soumis (subdued) à <b>(to)</b> notre Seigneur et à son Christ, et il régnera <u>aux siècles des siècles</u> . <b>(from centuries to centuries)</b>	Les royaumes <u>du monde</u> sont réduits à notre Seigneur, et à son Christ, et il régnera <u>és siècles des siècles</u> .	<b>Les royaumes de ce monde sont devenus les royaumes de notre Seigneur et de son Christ, et il régnera pour toujours et à jamais.</b>	The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.
11:19	<b>Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert</b> , et l'arche de son <u>alliance apparut</u> dans son temple	) <b>Et le temple de Dieu</b> s'ouvrit dans le ciel, et l'arche <u>de son alliance parut</u> dans son temple; <b>(the arch of his covenant...)</b>	<u>Alors le temple de Dieu fut ouvert</u> au ciel, et l'Arche <u>de son alliance</u> fut veüe au temple d'icelui:	<b>Et le temple de Dieu fut ouvert</b> dans le ciel, et l'on vit dans son temple l'arche de son testament	<b>And the temple of God was opened</b> in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament
12:3	Un autre <u>signe</u> parut encore dans le ciel; et voici, c'était un grand dragon rouge,	..un autre <u>signe</u> dans le ciel: voici un grand dragon <u>couleur de feu</u> ,	...un autre <u>signe</u> au ciel, et voici un grand dragon <b>roux</b>	.. un autre <b>prodige</b> dans le ciel; et voici un grand dragon <b>roux</b>	.. appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon
12:10	.. et le <u>règne</u> (reign) de notre Dieu, et	.. et le <u>règne</u> (reign) de notre Dieu, et la	.. et le <u>regne</u> de notre Dieu, et la <u>puissance</u> de son	... et le <b>royaume de notre Dieu, et le pouvoir de</b>	... and the kingdom of our God, and the power of his Christ:

	l' <u>autorité</u> de son Christ;	<u>puissance</u> de son Christ;	Christ:	son Christ;	
13 :8	... <b>l'adoreront, ceux dont le nom n'a été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'agneau qui a été immolé.</b>	..._dont les noms ne sont pas écrits <u>dès la création du monde</u> dans le livre de vie de l'Agneau <u>qui a été immolé.</u> <u>l'adorèrent.</u> ( <u>âst tense</u> )	.... <b>l'adoreront, desquel les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau occis dès la fondation du monde.</b>	... l'adoreront, ceux dont les noms ne sont pas écrits dans le livre de vie de l'Agneau tué depuis la fondation du monde.	.. shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.
13:16, 14:9	..reçussent une marque <u>sur (on)</u> leur main droite ou <u>sur</u> leur front,	.. prenaient une marque à <u>la</u> main droite, ou <u>au</u> front.	..prenoyent une <b>marque en leur main droite, ou en leurs fronts:</b>	.. reçoivent une marque en leur main droite, ou en leurs fronts.	.. to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:
13:18	Car c'est un nombre <u>d'</u> homme, <b>Not right</b>	car c'est un nombre <u>d'</u> homme,(a number of man)	car c'est un nombre <u>d'</u> homme	car c'est le nombre d'un homme,( <b>Only the KJF has it correct</b> )	For it is the number of a man
15:2	qui avaient vaincu la bête, et son image, et le nombre de son nom <b>(not right)</b>	<u>qui avaient vaincu la bête,</u> et son image, et sa marque, et le nombre de son nom, <b>(not right)</b>	<b>qui avoyent obtenu la victoire</b> de la beste, et de son image, et de sa marque, et <u>du</u> nombre de son nom,	qui avaient obtenu la victoire sur la bête, et sur son image, et sur sa marque, et sur le nombre de son nom	that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name,
15:4	Car <b>seul tu es saint. Et toutes les nations viendront, et se prosterneront</b> devant toi, parce que tes jugemens <u>ont été</u> manifestés.( <b>past tense</b> )	Car tu es le <u>seul Saint;</u> aussi <b>toutes les nations viendront et se prosterneront</b> devant ta face, parce que tes jugemens <u>ont été</u> manifestés.	car <b>toi seul es Saint: dont toutes les nations viendront et adoreront</b> devant toi, <b>veu que tes jugemens sont tout à plein manifestez.</b>	Car <b>toi seul es saint;</b> car toutes les nations viendront et t'adoreront, car tes jugemens sont pleinement manifestés	for <b>thou only art holy:</b> for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.
16:5	... qui disait: Tu <u>es juste,</u> toi qui es, et qui étais; tu es saint, parce que tu as exercé ce jugement.( <b>not right</b> )	... qui disait: Tu <u>es juste,</u> Seigneur, QUI ES, et QUI ÉTAIS, et QUI SERAS <u>saint, parce que tu as exercé ces jugemens.</u> ( <b>not right</b> )	..., <u>disant,</u> <b>Seigneur, tu es juste QUI ES, et QUI ESTOIS, et QUI SERAS:</b> dautant que tu as fait un tel jugement.	... dire : Tu es droit, ô Seigneur, qui es, et étais, et seras, parce que tu as jugé ainsi.	... say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.
17:12	.... reçu de <u>royaume, mais qui reçoivent autorité comme rois pendant une heure avec la</u>	<u>recu l'empire; mais ils auront la puissance comme rois, avec la bête, pour une heure.</u>	.... <u>commencé à regner, mais ils prendront puissance</u> comme rois, en un mesme temps	.... reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.	... received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

	<b>bête.</b>		avec la beste.		
18:23	parce que tes marchands <b>étaient les grands</b> de la terre, parce que toutes les nations <b>ont été séduites par tes enchantements, (not right)</b>	parce que tes marchands étaient <u>des Princes</u> en la terre; et parce que <u>par tes empoisonnements (poisoning)</u> toutes les nations <b>ont été séduites (seduced) (not right)</b>	parce que tes marchands estoient <u>des princes</u> en la terre, parce que par tes <u>empoisonnemen</u> s toutes les nations ont esté <u>seduites</u> .	<b>car tes marchands étaient les grands hommes de la terre; car par tes sorcelleries toutes les nations ont été trompées;</b>	for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.
19:11	... Fidèle et <u>Véritable</u> , et il juge <u>et combat avec justice.</u> (not right)	...le FIDELE et le <u>VÉRITABLE</u> , qui <u>juge et qui combat avec justice.</u> (not right)	... FIDELE et <u>VERITABLE</u> , lequel juge <u>et bataille justement.</u>	... Fidèle et Vrai, et avec rectitude il juge et fait la guerre.	... Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.
20:11	... et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	... et leur place ne se retrouva plus. (their place was not found)	... et il ne se trouva point de lieu pour eux.	... et il ne fut trouvé aucune place pour eux.	... and there was found no place for them.
21:4	Il ( <u>God missing...</u> et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, ... disparu. (not right)	Et Dieu..., et la mort ne sera plus. Il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail; ... sont passées.	Et ..., et la mort ne sera plus: et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni travail: ... sont passées.	Et Dieu ... et il n'y aura plus, ni mort, ni douleur, ni pleur, il n'y aura plus aucune souffrance; ... sont passées.	And God ...and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: ...are passed away.
21:5 , 22:6	car ces paroles sont <u>certaines et véritables.</u>	car ces paroles sont <u>véritables et certaines.</u>	car ces paroles sont <u>veritables et certaines.</u>	<b>car ces paroles sont vraies et fidèles. (only French Bible with these correct adj.)</b>	for these words are true and faithful.
21:24	Les nations marcheront à sa lumière... (part missing)	Et les nations qui <u>auront été sauvées</u> , ...(. s who will have been saved)	Et les nations qui <u>auront esté sauvées</u> ,	Et les nations de ceux qui sont sauvés ... (only in the KJF)	And the nations of them which are saved ...
22:2	il y avait <u>un</u> arbre de vie, produisant douze fois des fruits, .. à la guérison des	était <u>un</u> arbre de vie, portant douze fruits, ... pour la guérison des Gentils. (a tree of life)	<u>l'arbre de vie</u> , portant douze fruits ... la <u>santé</u> des Gentils.	<u>était l'arbre de vie</u> , qui donnait douze sortes de fruits, ...pour la guérison des	was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, ... for the healing of the nations.

	<b>nations.</b> <b>(a tree of life)</b>			<b>nations.</b>	
22:12, 22:20	je viens bientôt <b>(soon)</b> , et ma <u>rétribution</u> est avec moi, pour <u>rendre à chacun selon ce qu'est son oeuvre.</u>	je viens bientôt, et j'ai mon salaire <b>(wages)</b> avec moi, pour <u>rendre à chacun selon que ses oeuvres auront été.</u>	je viens bientôt: et <u>mon salaire</u> est avec moi, pour <u>rendre à chacun selon son oeuvre.</u>	<b>je viens rapidement, et ma récompense est avec moi, pour donner à chaque homme selon ce que son oeuvre sera</b>	<b>I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.</b>
22:16	.. pour vous attester ces choses dans les Églises. Je suis le <u>rejeton et la postérité</u> de David, ...	.. pour <u>vous rendre témoignage</u> de ces choses dans les Églises. Je suis le <u>rejeton et la postérité</u> de David, .....	<u>... pour vous témoigner</u> ces choses par les Églises: <b>je suis la racine</b> et la <u>postérité</u> de David, ...	<b>... vous attester ces choses dans les églises. Je suis la racine et le descendant de David, et ...</b>	<b>mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and...</b>
22:18	<u>Je le déclare à quiconque ... Si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des fléaux décrits...</u>	<u>Je proteste à quiconque(! protest to anyone...)</u> ... <u>si quelqu'un y ajoute, Dieu fera tomber sur lui</u> les plaies écrites ...	<u>Or je proteste à chacun</u> ....., que si quelqu'un ajoute à <b>ces choses, Dieu ajoutera sur lui les playes écrites</b> ...	<b>Car je l'atteste à chaque homme ..., si un homme ajoutera à ces choses, Dieu ajoutera sur lui les plaies qui sont écrites ...</b>	<b>For I testify unto every man ... If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written ...</b>